

**IMPLEMENTACIÓN Y REFLEXIÓN DE LA PROPUESTA METODOLÓGICA PARA LA  
ENSEÑANZA DE LA LECTOESCRITURA DEL NASAYUWE.**

**OBERT NENE GUETIO**



**UNIVERSIDAD DEL CAUCA  
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES.  
DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS INTERCULTURALES.  
LICENCIATURA EN ETNOEDUCACION.  
POPAYAN  
2.009**

**IMPLEMENTACIÓN Y REFLEXIÓN DE LA PROPUESTA METODOLÓGICA PARA LA  
ENSEÑANZA DE LA LECTOESCRITURA DEL NASA YUWE.**

**Por:**

**OBERT NENE GUETIO**

Trabajo presentado como requisito  
parcial para obtener el título de  
Licenciado en Etnoeducación

Director

**TULIO ROJAS CURIEUX**

Departamento de Lenguas  
Universidad del Cauca

Codirector

**ABELARDO RAMOS PACHO**

Programa de Educación Bilingüe  
Intercultural – PEBI. CRIC

**UNIVERSIDAD DEL CAUCA  
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES  
LICENCIATURA EN ETNOEDUCACIÓN  
CONVENIO CRIC - UNICAUCA  
POPAYÁN, 2009**

Nota de aceptación

---

---

---

---

---

---

---

Firma del presidente del jurado

---

Firma del jurado

## DEDICATORIA

Dedico este trabajo a los **KSXA'WWE'SX** por haberme permitido culminar mi preparación y mi investigación, por permitirme sortear las dificultades que encontré durante mis estudios, por ser mis guías espirituales.

A todos mis orientadores que confiaron en mí para que pudiera presentar mi trabajo de grado y la voz de aliento que me dieron, fueron más que amigos.

A mi familia por su apoyo incondicional e incansable para que mis sueños fueran una realidad y pudiera tener un final feliz.  
con todo mi corazón, les agradezco.

## TABLA DE CONTENIDO

	<b>PAG.</b>
NAA MHĨA'S TA'SXNA. (PRESENTACION).	11
INTRODUCCIÓN.	12
<b>CAPÍTULO I. CONCEPCIÓN DE TERRITORIO, ZONA DE ESTUDIO Y METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN.</b>	<b>15</b>
1.2 Concepción de territorio desde el pensamiento nasa.	15
1.3 Zona de estudio.	17
1.4 Territorio y lengua.	21
1.4 Metodología de investigación.	25
<b>CAPÍTULO II. MARCO CONCEPTUAL.</b>	<b>29</b>
2. 1. El lenguaje y las lenguas.	29
2. 2. Características del lenguaje.	31
2.3 Relación entre lenguaje y las lenguas.	35
2. 4 La educación propia.	39
2.5 La educación bilingüe del CRIC.	41
2.6 La adquisición de la primera y segunda lenguas.	48

	<b>PAG.</b>
<b>CAPITULO III. REPLANTEAMIENTO DE LA EDUCACIÓN EN EL RESGUARDO DE PUEBLO NUEVO.</b>	<b>52</b>
3.1. Problemática encontrada	52
3.2. La educación que entendemos y buscamos en el resguardo de Pueblo Nuevo.	55
<b>CAPITULO IV. UN ACERCAMIENTO A LOS MÉTODOS DE ENSEÑANZA DE LA LECTOESCRITURA.</b>	<b>67</b>
<b>CAPITULO V. PROPUESTA METODOLÓGICA PARA LA ENSEÑANZA DE LA LECTOESCRITURA DEL NASAYUWE.</b>	<b>79</b>
5.1. El alfabeto nasayuwe.	79
5. 2 El método de palabras normales	83
5. 3. La evaluación.	96
5. 4. Cómo trabajar con estudiantes de primero.	98
<b>CONSIDERACIONES FINALES.</b>	<b>117</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA.</b>	<b>125</b>
<b>ORALES</b>	<b>128</b>
<b>ANEXOS.</b>	<b>129</b>

## LISTA DE FOTOS

	PAG
<b>Foto N° 1:</b> Niños Escuela Pueblo Nuevo en un acto Cultural.	24
<b>Foto N° 2:</b> Participación Comunitaria en los Eventos Culturales.	28
<b>Foto N° 3:</b> Taller PEC, con la comunidad educativa. Pueblo Nuevo	52
<b>Foto N° 4:</b> Escritura de palabras en Nasa Yuwe.	85
<b>Foto N° 5:</b> Lectura de palabras que está aprendiendo.	98
<b>Foto N° 6:</b> Escritura en nasayuwe.	99
<b>Foto N° 7:</b> Ritual del Saakhelu, picada de carne.	108

## LISTA DE MAPAS

	PAG
<b>Mapa N° 1:</b> Localización Departamento del Cauca.	18
<b>Mapa N° 2:</b> Municipio de Caldonó.	18
<b>Mapa N° 3:</b> Resguardo de Pueblo Nuevo.	19
<b>Mapa N° 4:</b> El País Páez en 1700.	20



## LISTA DE TABLAS

	PAG.
<b>Tabla N° 1:</b> Identificación en nasayuwe de las veredas del Resguardo.	22
<b>Tabla N° 2:</b> Nasa yuwen piisan fxi'jatewe'sx.	80
<b>Tabla N° 3:</b> Lateralidad en nasayuwe	102
<b>Tabla N° 4:</b> Cuantificadores, colores, formas, peso en nasayuwe.	103

## LISTA DE GRAFICAS

	<b>PAG.</b>
<b>Gráfica N° 1:</b> Una Comunicación Alternativa	46
<b>Gráfica N° 2:</b> Bilingüismo.	55
<b>Gráfica N° 3:</b> Grafías de interpretación	77

## NAA MHĪĀ'S TA'SXNA. (PRESENTACION).

Kwe'sx yuwe's wala ūus yaatxwa' kasehēça', Naa kiwesuwa musxka yuweteçxa āçxka luuçxa' we'wna yuhta, aça' nasa kiwemeena'k susu' kapiya'nxhi yatsu nasa yuwe's kapiya'jsaçxaya' atxahn yuhn ūsta' walayuh ūus yahtxmete' luuçx neya' je'z yuwe jīçxawa, wakas yuweteçxa we'wna u'jweçta', waas ūusçxaya' neyun u'jwena. Kwe'sxiçxa kwe'sx yuwe's yaçte kutxi'jn u'jwa'ja's yahtxmeteyu', txāa pa'kat nāa mhĪĀ's txweswēhē' yaçka ūusa' vxitukamhen jweteçxah yuwe's atxahn u'jxa' walayuh zxiçxkwe susu'k je'z yuwete piyan u'the' kwe'sx yuwe's khwē'y piyaçxa waas yuwe's txawēyçxa piyan, atxahn u'the'.

Sena' mhĪ wala' nawā tuhd tuhdçxa puutxwe'wna u'theyu' dxi'ja's txhikna u'the ewuweçxku'k ūusuthe' txa'wmeeyu' paaçxtewa kwe'sx yaatxnxi vxyame u'jwena, wala pi'ki't naa yuwe's txudepuçxhya', jweekhe luuçxa' nasa yuwe's thamemee we'wna fxi'zekahn. Kapiyanxhi yatsu' ew ūusyahtçxa ta'sxna u'khan, luuçx nyafxte pa'satxi' nasa ūusnakwhē'y çxhacxha phu'se'n, atxahn txā'wçxa ki'kin maz a' kafxwa nas nasa na'w fxi'zen ūsu'nha'w. Kwe'sx ne'jwe'sx eçtewa u'pa' sa' na'hĪ'k kseba pe'late': nasa kiwesu' nasatxi's tx±wē'sx yuwete kaapiya'jna me'jwe vxite' waas yuwe's txawēy. Kwe'sx mhihū' luuçx neytxiwa ūus kayatxi'ji u'pna yatuhx je'z yuwete āhāsa' we'wna u'khaan. Na'w ūusyahtxna u'pte' luuçxkwewe'sx je'z yuwete piyan u'khan naa eça' nuuyi'jwehē'k txāa pa'ka wala weçxa yuwe txudewēhe't, nasa yuwe's ūus Ki'psatxi's pehka nasa yuwe' ewte neyun u'khan, kuskus ente' kapiya'sa nasasa' na'wta dxi'ja's ipeyna ūsu' sun, jweteçxah kapiya'nxhi yuwe's atna u'whe ūsna txā'wyuteçxa kwe'sx puyin nasnasa na'w u'jute ewuna khĪmeteyu' waas luuçx u'junawçxa fxi'zewa' sehēna çxhaçxha kwe'sx yuwe's fxitxna u'mheteyu'. Txā'wçxa' ki' putxuyu'nhaw.

## INTRODUCCIÓN.

Desde 1994 se formalizó el trabajo del Proyecto Educativo Comunitario (PEC) de Pueblo Nuevo, lo cual nos permitió hacer unos ajustes al enfoque educativo en el resguardo en el sentido de desarrollar una educación acorde a la realidad social y cultural de la comunidad. Esto nos llevó a replantear los currículos, las metodologías, las áreas del conocimiento, de tal manera que se recogiera el sentir de la comunidad frente a la educación. En relación a las áreas se enfocaron alrededor de Familia y Naturaleza, Territorio y Sociedad, Matemáticas y Producción, Nasawe'sx Fxi'zenxi y Comunicación y Lenguaje. En relación a la lengua nasayuwe, es un gran potencial ya que según el análisis realizado conjuntamente entre autoridades, comunidad y maestros, el 95% de la población del resguardo son hablantes de este idioma, realidad que también se ve reflejada en las instituciones educativas.

Surgió entonces como una necesidad contar con una propuesta que facilitara en las escuelas el aprendizaje del nasayuwe como primera lengua, inquietud que se fue atendiendo con la motivación recibida desde los procesos de profesionalización liderados por el Programa de Educación Bilingüe del CRIC desde 1989. En el año 2000 en el marco de la formación de Pedagogía Comunitaria, proceso adelantado por el PEB, encaminado a profundizar en la formación de los maestros, se empezó a reflexionar y a ir perfilando un trabajo de investigación y práctica encaminado a la formulación de una **propuesta metodológica para la enseñanza del nasayuwe en el Centro Docente Rural Mixto de Pueblo Nuevo**. Con el análisis de los resultados y recomendaciones realizadas se definió como **IMPLEMENTACIÓN Y REFLEXIÓN DE LA PROPUESTA METODOLÓGICA PARA LA ENSEÑANZA DE LA LECTOESCRITURA DEL NASHAYUWE**, cuyos resultados generales son objeto de este trabajo.

Se tuvieron en cuenta como objetivos analizar y proponer estrategias pedagógicas para la enseñanza de la lectura y la escritura de la lengua nasayuwe, tomando como base la riqueza lingüística existente en la comunidad. Aportar elementos conceptuales, pedagógicos y metodológicos que sustenten dentro del marco del Proyecto Educativo Comunitario (PEC) el tratamiento del bilingüismo, de manera particular en los centros educativos, con el fin de mantener y potenciar el idioma propio en el Resguardo.

Se tomó como punto de referencia el Centro Docente del casco urbano de Pueblo Nuevo por ser un espacio de confluencia de estudiantes de las 10 veredas que conforman el resguardo, lo que le da una característica especial al congregarse gran diversidad de los referentes lingüísticos y culturales de las comunidades. Además, poder acompañar a los maestros y la comunidad en los esfuerzos que realizan para fortalecer la Política Lingüística del Movimiento Indígena del Departamento, es otro de los aspectos en los que este trabajo puede aportar.

Este documento recoge en cuatro capítulos aspectos generales de lo realizado en la investigación: *implementación y reflexión de la propuesta metodológica para la enseñanza de la lectoescritura del nasayuwe.*

- Concepción de territorio, zona de estudio y metodología de la investigación se presentan en el primer capítulo.
- El segundo capítulo recoge el marco conceptual.
- El tercero aborda aspectos generales del replanteamiento de la educación en el resguardo.
- El cuarto capítulo presenta un análisis sobre los métodos de lectura y

escritura.

- El quinto capítulo comenta aspectos generales de la propuesta metodológica aplicada con estudiantes de primer grado.

A partir de los estudios realizados en Pedagogía Comunitaria en la formación sobre aspectos sociolingüísticos considero que es necesario hacer un diagnóstico más amplio en donde se pueda identificar con mayor detalle los diferentes aspectos que envuelven la realidad de la lengua, enfocando una parte del trabajo en la Escuela para reflexionar, estudiar y proponer nuevos derroteros para el trabajo educativo bilingüe.

## **CAPÍTULO I. CONCEPCIÓN DE TERRITORIO, ZONA DE ESTUDIO Y METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN.**

“En los primeros tiempos no había tierra, ni gente, sólo existía Ksxa'w Wala, el gran espíritu. Este espíritu era a la vez masculino y femenino, a sí mismo y de ahí se originaba otros espíritus como Êeka Thê', “sabio del espacio” (trueno), Kiwe Yaasenas “nombrador de la tierra” Wee Txahn, “el que deja la enfermedad en el tiempo”, El Klxuum “duende que controla el ambiente”, El Daatxi “Espíritu de control social”, Sxi’ “Espíritu de la transformación”, Tay “Sol”, A'te “Luna”, Wehxa “Viento dueño de la atmósfera”; estos son los hijos mayores del Ksxa'w Wala “Gran Espíritu”. Los hijos mayores se reprodujeron y originaron las plantas, los animales, los minerales y crearon a un hijo especial llamado Nasa, el “hombre” (gente). **El origen de la tierra y el hombre nasa. Tradición oral.** (PEBI – CRIC, 2003).

### **1.1. Concepción de territorio desde el pensamiento nasa.**

La tierra es nuestra madre sagrada, porque ella nos garantiza la supervivencia; en ella vivieron nuestros antepasados y allí permanecemos. Ella es la esencia de nuestra existencia y sin ella no podemos hablar de ninguna cultura, porque de nuestra tierra madre surge toda la vida; por ello debemos amarla y hacerla respetar. La lucha por la liberación de nuestra madre tierra, se ha constituido en uno de los ejes de unión de las comunidades indígenas del País.

Los territorios pertenecientes a las comunidades indígenas del País, han sido permanentemente invadidos por instituciones y personas extrañas a nuestras comunidades, utilizando la violencia, el engaño y todo tipo de vejámenes

desde hace más de quinientos años. La tierra y los componentes naturales han significado fuente de enriquecimiento de unos pocos, que son quienes legislan y manejan todo el aparato del Estado, desconociendo el legítimo derecho de las comunidades indígenas.

Es nuestro deber, recuperar la herencia de nuestros mayores y la única garantía para lograrlo es la defensa y la recuperación de nuestros territorios, fortaleciendo las organizaciones sociales y propias, representadas por nuestras autoridades y la unificación de nuestras Organizaciones Regionales en una Organización Nacional, para la garantía de nuestros derechos como es la constitución y ampliación de los resguardos, la construcción del PLAN DE VIDA de los Pueblos Indígenas, que en forma integral recoja la plataforma de lucha del Movimiento Indígena Caucaño a través de nuestra organización Consejo Regional Indígena del Cauca, CRIC.

Reivindicamos el derecho de las comunidades indígenas de conservar y ampliar los territorios que tradicionalmente hemos ocupado. Algunas comunidades cuentan con resguardos y reservas; los primeros con títulos expedidos desde la época de la Colonia como son los títulos coloniales y los segundos, con títulos expedidos por el Incora denominados títulos Republicanos y otros por constituir como las reservas Indígenas.

Se debe luchar por el mantenimiento y constitución de los resguardos en donde las comunidades no han logrado crearlos. Considerando también que las comunidades civiles que existen de hecho, enmarcadas en un territorio, tienen el legítimo derecho de hacer respetar su territorio y a exigir la constitución legal de su resguardo.



Nuestra madre tierra y los elementos naturales y materiales que ella posee, como son flora, fauna, suelo y subsuelo, si están dentro de los territorios que tradicionalmente ocupamos, son de las comunidades indígenas y deben estar en su totalidad bajo la administración y dominio de la autoridad interna de la comunidad, los cabildos. Nuestras tierras no deben ser parceladas con títulos individuales de propiedad como las escrituras públicas.

## **1.2 Zona de estudio.**

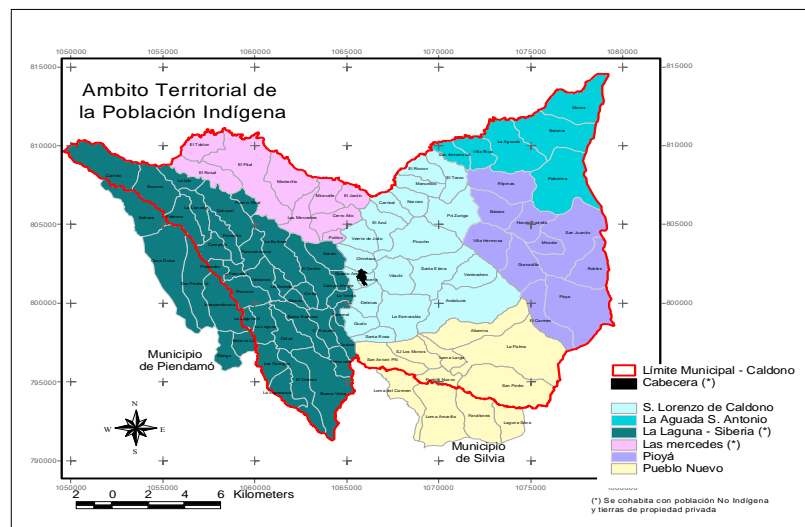
El Resguardo Indígena de Pueblo Nuevo, está ubicado a 15 Kilómetros de la cabecera Municipal de Caldono, en la Zona Nororiente del Departamento del Cauca. Cuenta con una extensión territorial de 5000 Km<sup>2</sup>. La población es de 5.309 habitantes, según censo del cabildo, en su mayoría conformados por indígenas Nasa (paeces) un 95% y un 5% entre Guambianos y Campesinos. Presenta una temperatura promedio de 18° C. una altura entre los 2.000 y 3.500 m.s.m, predomina el clima frío.

## Mapa N° 1. Localización Departamento del Cauca.



Fuente: Plan de Desarrollo Zona Norte. 2004

## Mapa N° 2. Municipio de Caldono.



Fuente: Plan de Ordenamiento Territorial Caldono. 2004.

### Mapa N° 3. Resguardo de Pueblo Nuevo.



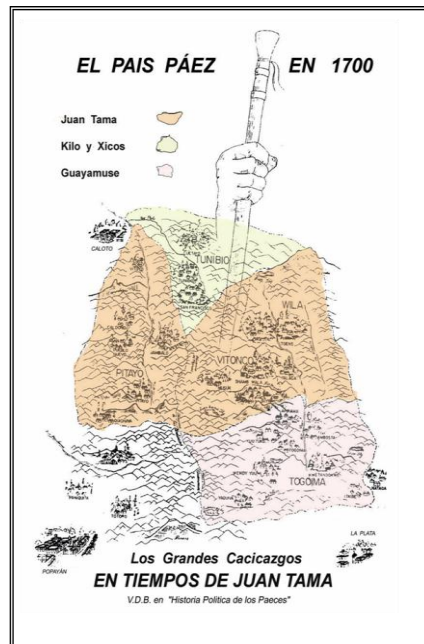
**Fuente:** Archivo Cabildo Pueblo Nuevo 1993

El resguardo está conformado por 11 veredas: San Pedro, La Palma, Alta Mira, Loma Larga, San José de los Monos, San Antonio, Pueblo Nuevo, Loma del Carmen, Loma Amarilla, Farallones, Laguna Seca, estas últimas cuatro veredas hacen parte del municipio de Silvia. El resguardo Indígena de Pueblo Nuevo, fue creado para los años 1700 bajo el cacicazgo del Sa't Juan Tama, mediante el Título colonial de los cinco pueblos Pitayó, Jambaló, Quichaya, Pueblo Nuevo y Caldono, denominado actualmente Territorio Ancestral Sa't Tama Kiwe. Desde entonces orientado por el Cacique y posteriormente por las Autoridades Tradicionales como el Cabildo, en las veredas están más presentes en las dinámicas operativas las Juntas de Acción Comunal creadas por el Estado Colombiano pero que actualmente trabajan coordinadas conjuntamente con las Autoridades Tradicionales al cual fue necesario darle el carácter de Eeh Thegu, (consejeros veredales) con la facultad de solucionar conflictos que los comuneros tengan y no sean de gravedad, esto con el fin de descentralizar las funciones del cabildo, darle una nueva función a estas estructuras que están dentro de los resguardos y que la comunidad tenga la

capacidad de solucionar conflictos y tomar decisiones, que este compromiso a los integrantes de los consejeros veredales sea en pro de la comunidad y no estén al servicio de los politiqueros como sucede con algunas Juntas.

Entonces la lengua desde el pensamiento Nasa es fundamental para ir interiorizando el concepto de las nuevas figuras que hacen parte de las estructuras organizativas internas, **Eh Thegu**, porque es un término que los compromete y los lleva a buscar el bienestar, la igualdad para todos los habitantes, sin ninguna distinción en un territorio y con miras hacia la construcción de la Jurisdicción Propia.

#### Mapa N° 4. El País Páez en 1700.



Fuente: Víctor Daniel Bonilla 1977.

### 1. 3 Territorio y lengua.

“El territorio es el corazón sobre el cual se teje la vida de manera colectiva, nuestro pensamiento y nuestra cultura”, permitiendo desarrollar la cultura Nasa y la lengua para que nuestra existencia y diversidad perdure. De igual forma el Territorio nos permite garantizar la permanencia de elementos que son fundamentales en nuestra identidad como la lengua, la medicina, la autoridad, entre otros. Refiriéndome más concretamente al Resguardo Indígena Khwē'ya Çxhab “Pueblo Nuevo”, posee una gran cantidad de nombres en la lengua propia con los cuales los niños están en constante relación. Desde luego conceptualizando dichos nombres son espacios que encierran significados como, “Ki'snxisa Viç”, es un espacio de poder. Lugares Históricos, “Yaçka Yuwe”, Lugares de ofrecimiento al Espíritu “Yuwe'hnxisa Tũth”, y las veredas del Resguardo que anteriormente fueron nombrados desde las historias pero que por la dominación religiosa en la actualidad tienen los nombres de los santos de la religión católica, por ejemplo: San Pedro, San Antonio. Entre los Lugares de Poder tenemos:

**Yaasxi Īkh, Patu Īkh.** Lugares donde los médicos tradicionales realizan el refrescamiento de las varas del cabildo para iniciar el nuevo periodo de las Autoridades.

Çxavx ĩkh. “Lago del venado”.

Īkh Çëy. “Lago verde, azul”.

Nxuda Lem. “Loma Amarilla”.

Txitx Ukwe. “Plano de Pantano”.

Ēedxukwe. “Plano del Alba”.

Las veredas del Resguardo con nombre en Nasa Yuwe son:

**Tabla N° 1. Identificación en nasayuwe de las veredas del Resguardo.**

NOMBRE ANCESTRAL.	TRADUCCIÓN.	NOMBRE IMPUESTO EN CASTELLANO.
Fxime Yu'.	Agua de canas	San Pedro.
Kweth Thā'	Cerro de piedras,	La Palma.
Welx ātu.	Barbacoa,	Alta Mira
Ulx Thā'.	Cerro de bichos,	Loma Larga.
Sxī' Viç.	Cerro de Mono,	San José de los monos
Kwet Ptaam.	Matrimonio.	San Antonio.
Mewëy Thā'	Cerro de Gallinazo	Loma del Carmen.
Çxī' Thā'.	Cerro de pájaros,	Loma Amarilla.
Ēedxukwe	Espacio, Plano.	Laguna Seca.
Khwë'nxa Çxhab.	Pueblo de helecho	Pueblo Nuevo.

**Fuente:** Monografía del resguardo de Pueblo Nuevo. 1994.

Lugares que por su historia tiene el nombre en Nasa Yuwe:

📍 **Nasa Dxikhthe.** “Cabeza de gente”. Anteriormente en la guerra de los mil días, dicen que en este lugar fue donde decapitaron a un comandante de la escuadra los mismos hombres a su mando por ser muy malo. Por esta razón las personas no podían transitar al anochecer porque tal cabeza las perseguía hasta llegar a la casa.

- ☉ **Mula Txitx.** “Barrial de la mula”. En la guerra de los mil días una mula que transitaba por este lugar cargada de municiones quedó enterrada en este pantano y desde entonces se llamó el Pantano de la Mula.
- ☉ **Vyu Kafx.** “Hueco de tesoro”. Cuentan los mayores que en viernes santo a las 10 de la noche veían salir candela en estos lugares. La gente comenzó a hacer guacas en busca del tesoro sin encontrar nada, dejando de frecuentar por no encontrar dicho tesoro y quedó este lugar lleno de huecos.
- ☉ **Liberal Kiç.** “Cañada liberal”. Es una quebrada en donde en la guerra de los mil días fue derrotado un grupo de liberales por los conservadores colaborados por algunos comuneros de la época.
- ☉ **Vyu Yu’.** “Agua de tesoro”. Esta quebrada recibe dicho nombre por considerarse que tenía mucho oro y que al trabajarla se podía conseguir con facilidad.
- ☉ **Lxiinu Yu’.** “Agua de molino”. Lugar en donde anteriormente se instaló un molino para procesar el trigo que se sembraba en esta comunidad, pero una creciente del río se llevó parte de dicho molino sin restaurarse hasta la actualidad.
- ☉ **Txmehme.** Lugar o espacio en donde la tierra es blanca y ésta es utilizada para blanquear las viviendas de bahareque.
- ☉ **Nega Petx.** Boquerón de Sal.
- ☉ **Bahç Thā’.** “Cerro de cabuya”. Lugar en donde anteriormente había un rancho de cabuya, y a las personas quienes les cogía la noche descansaban, para reanudar el camino al otro día hacia sus hogares.
- ☉ **Kwet Petx.** “Boquerón de piedra”. Según la historia lugar en donde había

una piedra escrita (petroglifos) y los que pasaban siempre intentaban interpretar dichos escritos.

☉ **Tahtx Yu'**. “Agua de animales”. Quebrada en donde los animales, caballos, vacas, puercos salvajes y otros acudían para beber y los dueños de los animales ponían las trampas para capturarlos.

☉ **Cxazxaa**. “Succión”. Un lugar en donde en tiempos de invierno se formaba un enorme charco y en verano desaparecía por completo, lugar que para las personas no se podía transitar por ser bastante encantado.

☉ **Khwē'nxá Viç**. “Cima de helecho”. Si observamos en estos nombres, encontramos que el territorio está lleno de lugares con significados que sólo a través de la investigación de la tradición oral se puede conocer, por la cual es necesario la identificación del territorio con el objetivo de defender, fortalecer todo el conocimiento que en éste existe, por esto la necesidad del trabajo escolar desde la lengua, la tradición oral, como parte integral de la cultura Nasa del Resguardo de Pueblo Nuevo.

**Foto N° 1** Niños Escuela Pueblo Nuevo en un acto Cultural.



**Fuente:** archivo Sede Educativa Pueblo Nuevo. 2009.



#### **1.4 Metodología de investigación.**

La propuesta de investigación nace a raíz de escuchar el concepto de la comunidad educativa dentro de los planteamientos con relación a la lengua propia para poder proyectar el trabajo. Fueron muchas las reuniones que se realizaron dentro del ejercicio de socialización del Proyecto Educativo Comunitario (PEC) en las diferentes veredas del resguardo, contando con la participación de los niños, adultos, jóvenes, mayores, líderes, lingüistas, docentes y ex gobernadores de los cabildos entre otros, con el objetivo de poder analizar la situación de la lengua, el contexto del bilingüismo y la proyección de un plan de trabajo dentro de las sedes educativas del resguardo y las instancias no formales de capacitación que se van dando en la comunidad .

El aporte de las comunidades fue muy importante y significativo, porque de alguna manera se está legislando y ratificando la política lingüística dentro del marco de los derechos que están reconocidos constitucionalmente (Art. 10 Constitución Colombiana y otros). El análisis y la proyección de la lengua dentro de los estamentos educativos permite la reflexión, la enseñanza de la lectura y la escritura del Nasa Yuwe, buscando y encontrando las posibilidades pedagógicas más acordes a una educación más pertinente al Pueblo Nasa.

Alrededor de estas reflexiones se desarrollaron unos talleres de lingüística en el resguardo de Pueblo Nuevo, cada dos meses, con personas idóneas y competentes en cuanto a la lectura y escritura del Nasa Yuwe con el fin de capacitar al docente, prepararlo y que su aporte para la pedagogía sea más adecuado y bien proyectado.

En la actualidad se continúa con dichos talleres de capacitación para una mejor cualificación del personal docente y que ellos mismos sean los que desarrollen una pedagogía que les permita ir mejorando las metodologías con la colaboración de los padres de familia y lingüistas en este proceso. Por esta razón considero que esta propuesta de trabajo se enmarca dentro de la Investigación Acción Participativa, (I. A. P), ya que involucra a las instancias existentes con relación a la lengua, su aporte es una orientación más mediante el trabajo en comisiones, las asambleas, los congresos territoriales, juntas directivas de autoridades tradicionales y programas de educación zonal dentro del marco de la educación propia planteada desde 1971.

Mediante entrevistas y reuniones con personas claves (docentes bilingües y con experiencias de trabajo con estudiantes de primero, líderes que participaron dentro de los procesos de recuperaciones de tierras, participantes en los talleres de lectura y escritura del Nasa Yuwe), se recogen datos para la construcción de la propuesta de trabajo.

La misma metodología de los orientadores o talleristas nos va dando luces para la lectura y escritura del Nasa Yuwe, construyendo, buscando y seleccionando los recursos pedagógicos apropiados para llegar al estudiante tanto de los años iniciales escolares como para el que ya está estudiando o al igual para los estudiantes solo hablantes del castellano.

Otra de las formas de investigación es la observación y participación directa de una actividad pedagógica de Nasa Yuwe en los diferentes grados en el centro docente Pueblo Nuevo, esto nos permite verificar la metodología que emplean las y los docentes con sus estudiantes, las cuales posteriormente mediante reuniones internas en la escuela y en los talleres del P. E. C, se nos posibilita la discusión de lo que se debe lograr en cada grado con respecto a

la lectura y la escritura en los estudiantes y el nivel en que debe llegar al finalizar el grado quinto de primaria en dicha escuela logrando la reorientación del método.

El Planeamiento y la Evaluación Institucional nos permiten organizar, responsabilizar por cada grado el trabajo lingüístico a docentes competitivos recogiendo las dificultades, los logros, para poder continuar proyectando el trabajo desde el grado primero hasta el grado quinto que son 16 docentes entre bilingües y no bilingües y 400 estudiantes con las mismas características.

Otro de los aspectos que nos lleva a analizar las implicaciones lingüísticas dentro del territorio y los espacios educativos es la creación de la Institución Intercultural Comunitario Kwe'sx Uma Kiwe de la cual hacen parte 49 Centros Educativos y alrededor de 4.000 estudiantes, creada mediante un congreso zonal y por los seis resguardos de dicha zona. En estos territorios el 90% de los estudiantes son Nasa con dominio de la lengua propia, después de la conformación de dicha institución se realizaron muchos talleres, reuniones, asambleas educativas y hasta movilizaciones para que se nombrara al personal que estaría al frente de la Institución como coordinadores, administrativos entre otros. Desde luego con esta institución se ve la necesidad de hacer un Proyecto Educativo Comunitario de manera general para que el currículo, los objetivos y el perfil del estudiante respondan a las políticas de educación propia y entre estas la lengua, no quedándose sólo en el espacio de investigación que se plantea sino extendiéndose en todas estas sedes.

Con esta investigación se contribuye a la propuesta de un trabajo, encontrando una metodología que los procesos arrojan al igual que insumos frente al tema en cuestión, haciendo posible la organización y la reflexión que la misma gente fue dando en todas las actividades alrededor de la lengua, por

lo tanto no es una cuestión personal sino algo que incluye a todos desde diferentes instancias y a través de los procesos comunitarios. Lo que en realidad se hace es organizar esta dinámica dentro de unos criterios para que este trabajo esté de una manera más organizada, por otro lado lo que se pretende es mostrar el trabajo alrededor de la lengua y su aplicación en la escuela como elemento de aprendizaje y que esta experiencia sea un aporte para un trabajo secuenciado en posteriores proyectos y se pueda trascender con respecto a la política lingüística y su implementación dentro de las escuelas con los estudiantes, pero que es necesario continuar profundizando y potenciando hasta poder encontrar resultados medibles de las competencias lingüísticas tanto en Castellano como en Nasa Yuwe.

**Foto N° 2 Participación Comunitaria en los Eventos Culturales.**



**Fuente:** Archivo del Cabildo 2008.

## CAPÍTULO II. MARCO CONCEPTUAL.

“La lengua Indígena, es receptora y vehículo del pensamiento y conocimiento Nasa”.

### 2. 1. El lenguaje y las lenguas.

Para nosotros los nasa el lenguaje está relacionado con el desarrollo de capacidades para expresar lo que sentimos, lo que queremos, lo que pensamos. Estas capacidades las podemos manifestar ya sea mediante el habla o de otras formas de expresión como las señas y los gestos. En la cosmovisión, cuentan nuestros mayores que el lenguaje fue transmitido por el Ksxa'w, quien escribía en las piedras, en los tejidos; estos mensajes eran interpretados por el thê'wala y lo enseñaba a la comunidad. En este sentido el lenguaje tiene vida, hay que cuidarlo mediante las prácticas de ritualidad para despertarlo y que se manifieste a medida que vamos creciendo.

De igual manera es muy importante la relación que establecemos con la naturaleza porque también hay una comunicación en sus manifestaciones, ella nos da sus mensajes y en ellos nos enseña la manera de relacionarnos y cómo nos debemos comportar, entonces se dice **puutxwe'wnxi** (diálogo) que no es exclusivamente de los humanos sino con la naturaleza, sus espíritus, los sueños, las señas, los animales, los fenómenos naturales y la simbología que se encuentra en los chumbes, el bastón de mando y en los rituales como el **saakhelu**, el refrescamiento, entre otros. Compartimos con el profesor Tulio Rojas cuando nos dice:

*En general el lenguaje implica un sistema de signos para establecer cualquier tipo de comunicación, que nos permite el intercambio de cualquier tipo de mensajes y de allí la capacidad humana de desarrollar el lenguaje y que nos diferenciamos de otra cantidad de especies del universo que también pueden establecer, la posibilidad de establecer comunicación no es exclusivamente de los humanos. La misma naturaleza está buscando comunicarse a través de sus manifestaciones y nunca nos envía mensajes mentirosos (Acontecimiento Pueblo de Armero). Una persona que pertenece a los pueblos indígenas, tradicionalmente ha estado en permanente relación y comunicación con las manifestaciones de la naturaleza, ya que para ella, tiene muchos mensajes que le transmite constantemente por la relación tan profunda que se establece entre ellos, esto a través de la ritualidad o por intermedio del sabio de la comunidad, el thê'wala.*

Como ejemplo de los mensajes que nos da la naturaleza, cito los comentarios de dos mayores: *“Cuando una familia está realizando trabajos de refrescamiento familiar con el médico tradicional, desde el cerro de Munchique y comienzan a salir centellas silenciosas del trueno, entonces el mayor comenta que el KSXA'W (Espíritu de este cerro) comenzó a recibir el ofrecimiento que realiza el thê'wala de dicho ritual”.* (Fuente oral del Mayor y thê'wala Emilio Camayo).

*“Otro de los mensajes que los mayores tienen muy en cuenta es cuando están en tiempos de verano y terminando este mes deben estar muy pendiente de la lluvia, para no quedar sin quemar la roza en donde se va a plantar el cultivo del maíz y otros productos, son unos gavilanes grandes (uh wala) que iniciando el mes de verano se desplazan a la tierra plana, a lo caliente y apenas va a empezar el invierno regresan nuevamente a la tierra fría (páramo) y pasan a las*

*tres o cuatro de la tarde, entonces hay que correr a quemar la roza de lo contrario al día siguiente llueve". (Versión oral del mayor Marcos Chocué).*

## **2. 2. Características del lenguaje.**

### **a) El lenguaje es sistemático.**

Todo sistema comprende un conjunto de reglas que rigen el funcionamiento de sus componentes. Igual ocurre con el lenguaje. El lenguaje es también un sistema y, como tal comprende un conjunto determinado de componentes y elementos diversos, los cuales se organizan siguiendo reglas precisas.

Al producir un mensaje construimos frases y oraciones, pero no lo hacemos de manera arbitraria, sino obedeciendo determinadas reglas. Por ejemplo, en español no decimos:

¿Ganas ahora con tienes venir pescar de nosotros a? Sino:

¿Tienes ganas de venir a pescar con nosotros ahora?

La primera construcción carece de sentido. Sin embargo, en ella se encuentran los mismos elementos que componen una expresión adecuada, tal como se ilustra en la segunda.

Intuitivamente, sin que sea necesario que aclaremos la regla gramatical correspondiente, sabemos que ésta existe y podemos reconocer una oración con sentido, de otra que no lo tiene. En igual forma al hablar, seguimos la regla y, gracias a ello, nos dejamos entender en la o las lenguas que manejamos. La

capacidad de descubrir si una expresión es adecuada es una muestra de ese conocimiento que todos los humanos poseemos y que se llama gramática.

### **b) El lenguaje es creativo.**

Una de las características del lenguaje humano que lo diferencia de otras formas de lenguaje es su creatividad. A través del lenguaje, el hombre puede crear constantemente nuevos mensajes, nuevas expresiones. En el caso de la lengua, se seleccionan palabras y frases familiares y se organizan según las reglas compartidas por todos sus hablantes. El hombre puede decir y entender cosas que no han sido dichas ni escuchadas antes.

Una muestra de la increíble creatividad que caracteriza al lenguaje y, en particular a la lengua, está dada por el hecho de que, aunque para muchos de nosotros ésta ha sido la primera ocasión en la que hemos encontrado oraciones como éstas, no hemos tenido dificultades para entenderlas.

### **c) El lenguaje es simbólico.**

Decir que algo es simbólico tiene relación con su capacidad de transmitir significados. Desde este punto de vista, cada cultura tiene elementos simbólicos que expresan significados precisos. Así por ejemplo, si en una ciudad Latinoamericana vemos que todas las casas y edificios están con una bandera nacional, podemos suponer que es un día de fiesta cívica.

De igual manera si en la sociedad hispano hablante vemos a alguien vestido de negro, podemos imaginar que está de luto. La bandera y el vestido son símbolos porque expresan significados concretos que aparentemente no



tienen ninguna relación directa con una fiesta o con la muerte. No obstante, todos los miembros del grupo social comparten esta asociación entre bandera y fiesta por un lado, entre ropa negra y duelo, por el otro. Estos significados, sin embargo no son universales y pueden variar de una cultura a otra. De ahí que digamos que la relación símbolo-significado está determinada culturalmente.

#### **d) El lenguaje es conocimiento.**

Es a través del lenguaje que expresamos nuestro conocimiento del mundo y de las cosas. Hay una estrecha relación entre pensamiento y lenguaje. Lo que es importante destacar a este respecto es que, por un lado, el lenguaje constituye una parte integral del conocimiento humano. El lenguaje es una de las áreas del conocimiento humano a través de la cual los seres humanos intercambian información con el mundo que los rodea; mediante el lenguaje, el hombre descubre maneras de adquirir conocimientos y de utilizarlos. El lenguaje nos provee el acceso a todo un conjunto de conocimientos.

Por otro lado, el lenguaje sirve de medio para crear, adquirir y desarrollar conocimientos: constituye el instrumento fundamental mediante el cual el niño capta intelectualmente el mundo que lo rodea. Es a través del lenguaje que el niño comienza a descubrir el mundo y a describirlo. Es mediante el lenguaje que los hombres expresamos nuestros puntos de vista, nuestras interpretaciones, nuestras teorías. Es por esto que se dice que el lenguaje es conocimiento y sirve de medio para la creación del conocimiento.

#### **e) El lenguaje es social y cultural.**

El lenguaje es parte integrante de la cultura. Toda cultura está compuesta por

múltiples elementos: organización social, creencias, valores, comportamientos, arte, formas de vida y de adaptación a los entornos, entre otros; en este contexto, el lenguaje es un componente más de la cultura. Sin embargo, el lenguaje tiene una particularidad muy especial porque además de constituir en elemento de la cultura, unifica los demás aspectos de ella y los expresa. Por medio del lenguaje podemos hablar de nuestra organización social, de nuestras creencias y nuestros valores; podemos describir nuestros comportamientos e interpretar nuestra música. Hablar sobre nuestra cultura nos permite también reflexionar sobre ella, tomar conciencia de las similitudes y diferencias que existen entre nuestra cultura y otras.

Es esencialmente a través del lenguaje que la cultura se transmite de una generación a otra. Mediante el lenguaje podemos transmitir nuestros conocimientos, nuestras creencias; podemos hablar sobre nuestra historia y analizarla; podemos narrar nuestros cuentos y leyendas; podemos hablar de nuestros dioses y nuestros ideales; podemos analizar cómo funciona nuestra economía y determinar la situación en la que estamos. Todas y cada una de estas formas de hacer cultura pasan por el lenguaje.

Gracias al lenguaje las relaciones sociales son posibles y se enriquecen; es decir, el lenguaje nos permite funcionar adecuada y apropiadamente dentro de una sociedad. El lenguaje es también el medio a través del cual se transmiten los conocimientos, creencias, costumbres, valores y aspiraciones de un pueblo. En este sentido, los integrantes de un grupo humano necesitan formas sociales para comunicarse, para interrelacionarse, para convivir y desarrollar proyectos conjuntos; en suma, para funcionar dentro del grupo social que ellos mismos han construido. El lenguaje constituye el instrumento a través del cual todo esto se hace posible.

### 2.3 Relación entre lenguaje y las lenguas.

Una lengua es un sistema particular del lenguaje humano, forma parte de nuestra naturaleza, de nuestro ser y se transmite mediante el aprendizaje. Se particulariza en una sociedad específica y en esa sociedad específica hay una lengua o varias, (por ejemplo en Colombia, durante muchos años se consideró que la única lengua que existía era el castellano, hoy contamos con un inventario de más de cincuenta lenguas vivas en todo el territorio nacional). Como sistema particular tiene sus propias estructuras y a partir de estas estructuras realiza la capacidad del lenguaje, que funciona como medio de comunicación en una comunidad determinada, ya sea comunidad grande o pequeña; este sistema es común a todos los hablantes de esa lengua.

Entonces, la lengua es el sistema que tenemos todos como hablantes y el habla es lo que cada quien hace utilizando ese sistema, es un acto individual, sin embargo, el sistema es una realidad colectiva y todos nosotros usamos este sistema de manera diferente, (todos hablamos diferente, distintas palabras, distintas construcciones y no solo por el timbre de voz, distintos giros, otros son más chistosos). Entonces el acto del habla es un acto individual pero nos podemos entender porque tenemos exactamente el mismo sistema, si se habla la misma lengua, de lo contrario no nos podríamos entender.

En cualquier parte en donde esté el hombre, está el lenguaje particularizado en una o varias lenguas; de allí tendremos situaciones de monolingüismo, bilingüismo, multilingüismo, pero siempre tendremos la capacidad humana, las lenguas, los sistemas, las hablas (a veces hablamos dos idiomas nasayuwe y castellano por ejemplo).

La lengua es una parte esencial del lenguaje y constituye el patrimonio de un grupo social determinado. Es por esto que se dice que la lengua es un producto social con capacidad de expresarse y de comunicarse. Las más de cinco mil lenguas o idiomas hablados en el mundo constituyen realizaciones concretas de la facultad del lenguaje en situaciones específicas. Por eso, cuando un niño comienza a hablar no solo aprende a comunicarse con los que viven a su alrededor, sino que también aprende una lengua determinada: español, nasayuwe, francés, y no simplemente una forma general neutra de lenguaje. Además.

*Como producto social, la lengua constituye un conjunto de convenciones o normas socialmente aceptadas que hacen posible la comunicación. Veamos un ejemplo, el Wayuunaiki es la lengua del Pueblo Wayuu. El Wayuunaiki constituye una realización de la facultad del lenguaje en un contexto sociocultural específico. El Wayuunaiki se rige por convenciones o normas sociales igualmente específicas. Tales normas han sido determinadas y son compartidas por todos los miembros de la sociedad Wayuu - hablante.*

*El Wayuunaiki es patrimonio y creación del pueblo Wayuu. Es por esto que se dice que la lengua constituye una institución colectiva, es patrimonio de un grupo social determinado, (República de Colombia. MEN, 1988).*

Toda lengua es diferente, la manera como se utiliza ese sistema también lo es, por ejemplo, el nasayuwe y el sistema del castellano, para un saludo en la mañana (buenos días, en castellano, en nasayuwe no existe, se dice ma'wkwe pe'te, quiere decir: (¿cómo amaneció?) si se pone cuidado, no son lo mismo, esto hay que reconocerlo porque no hay lenguas superiores ni lenguas

inferiores; todas las lenguas son valiosas para la sociedad que las habla, además, cualquier lengua del mundo utiliza sonidos, unos parecidos a otros, otros totalmente distintos, pero cada lengua tiene un número determinado y específico de sonidos y con esos sonidos la lengua arma todo su sistema.

Otro elemento a tener en cuenta, es que toda lengua tiene unidades que se combinan en determinadas estructuras y con esas unidades y con esas estructuras, cubrimos determinadas funciones, relaciones funcionales y las unidades de una lengua jamás van a ser las unidades de otra lengua y las estructuras de una lengua no tienen por qué ser iguales, a las estructuras de otra lengua. Ej. (Castellano) Juan llegó; esto es una estructura, está en una función, ahora la función de preguntar, hay varias posibilidades ¿Juan llegó? ¿Llegó Juan? Hay dos posibilidades, pero en ambos casos lo que cambió fue la entonación Juan llegó, ¿Juan llegó? No cambia nada en posición sino solo la entonación. Esto no pasa en todas las lenguas del mundo, en nasayuwe no hay que hacer eso; para afirmar hay una forma (wetek, se cayó) y para preguntar otra, (weteka', ¿se cayó?), lo mismo pasa en inglés hay una estructura para preguntar y hay una estructura para afirmar y con esto se quiere decir que tienen unidades, estructuras y funciones.

A si mismo, todas las lenguas del mundo expresan unas categorías gramaticales, entonces en unas lenguas tenemos unas y en las otras, otras y con eso se organiza la semántica que es el mundo de los significados y con eso hablan completo de todo el universo. Como consecuencia de la creatividad del lenguaje que ya se mencionó, los hablantes de una lengua tienen una capacidad inacabable de producir y reconocer un número infinito de oraciones, con la única condición de que se ajuste a las normas, es decir, a la gramática de esa lengua. Ej. Cuando se dice: "comida entra relaciones en las todas tienen", entonces van a decir ¿y este tipo que está diciendo? Es una

violación de manera grave a la gramática del castellano; cuando uno trasgrede una norma en la gramática hasta cierto punto uno puede entender, si llega alguien que uno sabe que no habla el castellano y dice “Mi tener hambre” entonces allí se está violando la norma gramatical del castellano, pero se entiende.

*El vocabulario de una lengua, siempre se puede ampliar, no es reducido; en la misma medida en que se amplía, se desarrollan las lenguas y cambian Ej. ñero o parce, son palabras que hace treinta años no se utilizaban en Colombia, entonces hay que tener en cuenta que las lenguas cambian. (ROJAS, Tulio, 2004).*

*De otro lado, el dialecto es una forma particular de una lengua o sea que el lenguaje es la capacidad de todos, esa capacidad de todos la utilizamos en una determinada lengua con un sistema, pero al mismo tiempo nosotros entramos a ese sistema por una forma particular de esa lengua, esa forma particular puede estar condicionada por factores sociales y factores geográficos, entonces son variantes de una misma lengua por lo tanto no hay dialectos superiores ni dialectos inferiores, lo importante es que todas las variantes dialectales tienen la misma eficacia comunicativa. (Rojas Tulio, Provitec, Popayán, Nov, del 2004).*

Para ello quiero citar unos ejemplos para referirme a los términos que utilizan ciertas regiones para decir “persona blanca o mestiza” desde la lengua Páez: en nuestra zona Nor Oriente le dicen Waas o Wakas, en la zona de Tierradentro Musxka, en el Tolima le dicen Lxiinu, y U'sxa para hacer referencia a una mujer blanca o mestiza. En otro sentido encontramos variaciones dialectales en cuanto a los fonemas de la lengua. Por ejemplo:

kiwe, kiwa, txiwa (tierra) kukx, kutx, (maíz).

Es necesario tener en cuenta todos estos aspectos y otros para el estudio y enseñanza de una lengua, ya que el niño cuando llega a la escuela debe comenzar a profundizar y hacer conciencia del sistema en el cual juega la oralidad, pero de igual manera el docente debe ser competente, abierto, para reconocer la complejidad de la enseñanza de una lengua, para hacer una pedagogía más sencilla y que esté al alcance de las capacidades intelectuales según su edad y así continuar el desarrollo de una lengua en el espacio escolarizado.

#### **2. 4 La educación propia.**

Para el pueblo Nasa cada niño y niña es un ser muy importante, pues su venida al mundo está marcada por signos y señales que han leído los médicos tradicionales y en esa medida su nacimiento es un hecho social y su existencia está ya desde el principio inserta en la cultura.

Su socialización primaria, es decir, su vida en los primeros 6 años transcurre ligada a la familia y la comunidad. Es en las relaciones cotidianas en donde niños y niñas aprenden a pensar y sentir como Nasa a través del contacto con la madre apado a la espalda. El calor y la proximidad al cuerpo de la madre, así como la manera como toma leche materna son fundamentales. Acompañar la madre apado a la espalda, mirando al frente y la misma altura y dirección, en todas las actividades los primeros meses de vida, son elementos que los vinculan al mundo (adulto) como otro. (Apado es cuando la mamá del niño o niña, carga el bebé en la espalda para poder realizar mejor cualquier actividad).

Los niños y niñas construyen su conocimiento desde la experiencia directa donde tienen un lugar como partícipes activos en todas las actividades del hogar, del trabajo y la comunidad. Es decir, que no son personas pasivas o simples ejecutores: Los niños y las niñas se interesan o no, se preguntan, sienten y proponen acciones.

Como todos los niños y niñas, los pequeños Nasa juegan, descubren el mundo con sus sentidos, construyen su forma de pensar, de sentir y valorar a través de sus actividades, en otras palabras, construyen su forma de SER.

Sabemos que el periodo de vida entre los 0 y 6 años es definitivo porque es el tiempo de crecimiento del sistema nervioso y es allí, donde se aprende más y a mayor velocidad que en ningún otro periodo de la vida. Este aprendizaje depende de las condiciones del contexto, la calidad de las relaciones y las oportunidades que se les brinde a los niños y niñas. Así, podrán desarrollarse de una manera plena y feliz dentro de su cultura.

Consideramos que los niños y niñas deben ser tratados desde su singularidad, lo cual los hace diferentes entre sí y de los adultos y en esa medida es preciso conocerlos, respetarlos y acompañarlos y protegerlos, en tanto depende de los adultos para llegar a ser personas autónomas, conscientes y orgullosas de su identidad Nasa.

En la educación propia, queremos aprovechar la espontaneidad infantil estableciendo las condiciones favorables para la misma, en un ambiente de libertad y de diálogo para su óptimo desarrollo emocional, perceptivo, expresivo, con lo que conseguirá una mayor seguridad en sí mismo.



La educación propia es una dinámica donde el centro es el SER Nasa, que fluye en una relación intercultural. Es decir, que busca partir de favorecer en los niños y niñas una construcción de identidad comunitaria e individual Nasa, capaz de interlocutar, apropiarse y compartir conocimientos y miradas de otras culturas y sociedades, desde las más próximas hacia las más lejanas. Esto implica favorecer el conocimiento desde la observación y la reflexión, creando un espíritu crítico y constructivo, un espíritu de convivencia y respeto.

En este periodo más que en ningún otro, el juego, la actividad y la experiencia son las actividades más importantes. Actitudes y acciones como la curiosidad y la pregunta permanente por las cosas, la vida cotidiana, los fenómenos naturales, la historia social, los acontecimientos de la comunidad, los sentimientos propios y de los otros, las ideas, serán promovidas constantemente:

*Son las interacciones, es decir, las relaciones entre niños/niñas, y adultos, entre ellos/as y el contexto, las que orientan y dan sentido a la educación donde personas y contexto se actualizan y transforman mutuamente (CRIC. PEBI- 2003).*

## **2.5 La educación bilingüe del CRIC.**

Dentro de las acciones de la naciente organización indígena en 1971 fue empezar a analizar el papel que la educación escolarizada estaba jugando al interior de las comunidades, dadas las condiciones de discriminación que estaban enfrentando estudiantes indígenas ya fuera por la forma de vestir, de hablar y por las recuperaciones de las tierras de los resguardos. El mayor

Marcos Chocué comentaba que en la escuela, las hermanas presentaban sociodramas a los padres de familia donde se hacían comentarios negativos a los alimentos, por ejemplo se decía que se debía cambiar la calabaza, el chachafruto o la papa cidra, que eran comida de cerdos, por el arroz o los fideos ya que estos alimentos sí desarrollaban la inteligencia. Además, decían que como se alimentaban mal, por eso eran brutos y no aprendían.

En 1978 con la creación del programa de Educación Bilingüe del CRIC, después de discusiones, consensos con los Cabildos Indígenas del Cauca, pertenecientes a la Organización y con los docentes apoyados por el Programa, se fue viendo la importancia de buscar, exigir y gestionar una educación de calidad, que tenga en cuenta la diversidad lingüística, étnica y cultural que nos caracteriza.

*Una preparación para vivir*  
*Concebida en el proyecto de Vida,*  
*Que se atiende a la identidad, dinamiza la recreación cultural*  
*Que forma en la identificación del problema*  
*y la búsqueda de soluciones individuales y colectivas,*  
*Tanto de carácter material como espiritual;*  
*Donde el conocimiento de todo ser se socialice y*  
*Vivencie como saber y como comportamiento*  
*Y las condiciones de vida se dignifiquen por ser útil y productivo*  
*Y por la capacidad de transformarlas.*  
*(PEBI –CRIC, 2000)*

Así surge en la educación la inquietud por fortalecer y mantener la lucha por la cultura, la identidad y el territorio de los pueblos indígenas del Cauca. En

consecuencia, es una educación integral ya que se encarga de formar a niñas y niños en todos los aspectos de la vida a nivel personal y en relación con la comunidad, por lo tanto es una educación de construcción y responsabilidad comunitaria. Asume como fundamento de sus acciones, los sistemas de comunicación, los saberes, conocimientos y prácticas surgidas del trabajo, de las formas de entender y resolver los problemas, de la capacidad para vivir en comunidad; parte de la vida y para la vida misma y está en constante relación y proyección. Como acción comunitaria no es responsabilidad de los maestros, sino de toda la comunidad, en la que todos participamos en igualdad de condiciones, todos somos agentes activos en la construcción del proceso educativo y por lo tanto no está centrada en la simple transmisión de información.

Con el surgimiento en la década del setenta de la Organización a partir de la reconstitución de los cabildos, se empieza también a reconocer la existencia de otros sistemas de comunicación distintos al castellano y que por razones políticas, raciales, de discriminación social y cultural, habían sido silenciados. Los idiomas indígenas empezaron a hacerse visibles como parte significativa de la lucha por la identidad, la cultura, la unidad, la tierra y la historia de nuestras comunidades. Comenzó a darse así un proceso de reflexión frente al papel de la educación y de la escuela, para ir posicionando como política el desarrollo de una educación bilingüe dentro de las comunidades indígenas que se iban integrando al proceso organizativo del CRIC. Se fundaron las primeras escuelas bilingües como la de Potrerito, El Credo, La Laguna, Siberia, Miravalle, municipio de Suárez y la de Vitoyó, en Jambaló, como espacios de conocimiento y aprendizaje de las lenguas indígenas, en el contexto de una educación orientada a la generación de un pensamiento crítico y propositivo en los estudiantes.

Se empezaron a formar maestras y maestros bilingües con el propósito de hacer práctico el mandato de "Formar maestros bilingües para que enseñen de acuerdo a la realidad indígena y en la propia lengua", quienes como investigadores de la propia cultura y de otras culturas, para ampliar el conocimiento deben hacer reflexiones lingüísticas y así contribuir en la definición de estrategias para trazar políticas educativas con las comunidades, encaminadas a que se hable la lengua indígena.

La experiencia que se viene desarrollando para fortalecer el uso de las lenguas, conjuga la oralidad y la escritura, retomando el saber de la comunidad, de los estudiantes, de maestras, maestros y articulando estos conocimientos a las áreas de aprendizaje que se desarrollan en el plan de estudios. Se implementan ayudas didácticas como la elaboración de materiales como videos, cartillas, canciones, entre otros.

La educación bilingüe reconoce diversas realidades y en el espacio escolar la enseñanza debe partir de las dos lenguas, la lengua materna y la segunda lengua, (ya sea la lengua indígena o el castellano). En este sentido la enseñanza en dos lenguas parte de las exigencias, necesidades y del contexto en el que hoy vivimos:

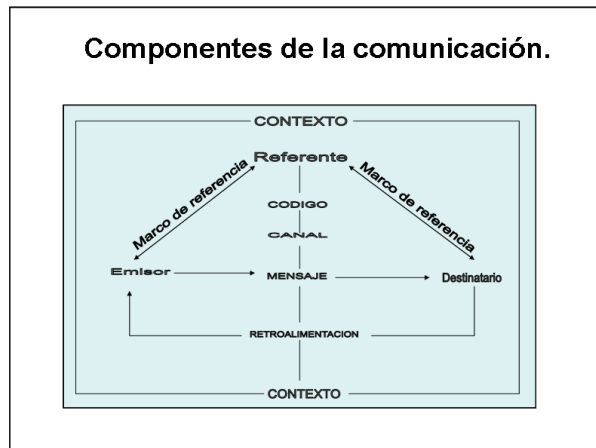
*La educación es una base de nuestra lucha. Para nosotros la educación es un proceso de construcción de pensamiento para analizar los problemas, para descubrir nuestras raíces y fortalecer nuestra identidad. (CRIC, 2004. Pág. 23).*

La comunidad y otros agentes como la naturaleza, son muy importantes para el niño en los procesos de socialización, enseñanza y aprendizaje, porque la comunicación y relación con ellos, permite que cada vez el niño profundice

en el conocimiento de su cultura y en el de otras culturas. Para ello la comunicación debe desarrollarse desde su lengua materna y posteriormente en la lengua castellana, permitiendo un buen nivel en el manejo de las habilidades comunicativas como es el escuchar, hablar, leer, escribir. El niño sin un desarrollo de dichas habilidades es muy difícil que entre al mundo de una comunicación fluida que le permita satisfacer sus intereses, necesidades y así continuar ampliando sus conocimientos.

La educación escolar debe brindar estos espacios para el ejercicio de la comunicación, sin que esto le genere una confusión de códigos de las dos lenguas, por lo tanto la metodología sobre la cual hacemos referencia para la enseñanza, debe conllevar a una comunicación de doble vía que contribuya a la retroalimentación, practicando los ritos culturales que los Nasa emplean para que el niño sea expresivo, espontáneo, creativo para la comunicación. De igual forma para una verdadera comunicación se debe respetar la idea del niño y su expresión, desarrollar un permanente diálogo, permitiendo la interacción de las dos partes en una forma concertada, equilibrada y armónica, solo así habría una verdadera comunicación bidireccional, donde el estudiante es el centro del proceso de la comunicación para el desarrollo de las habilidades comunicativas escuchar, hablar, leer, escribir, desempeñándose de manera activa, participativa y no como receptor pasivo. La siguiente gráfica nos da un ejemplo de los componentes que se deben tener en cuenta para el desarrollo de una buena comunicación.

## Gráfica N° 1. Una Comunicación Alternativa



**Fuente:** Niño Rojas, Víctor Miguel. 1998.

Antes del quinto congreso del Consejo Regional Indígena del Cauca, CRIC, realizado en Coconuco en el año 1978, ya se venía estructurando una propuesta de trabajo en educación bilingüe tanto para la primaria, como la secundaria, inicialmente en las comunidades donde se comenzó la recuperación de tierras de los resguardos como Jambaló, Silvia, y Toribío y posteriormente en los cinco centros educativos de tipo experimental, orientada al desarrollo de capacidades comunicativas bilingües.

Como propuesta también ha encontrado muchos obstáculos por intereses ajenos a la Organización Indígena del Cauca y por el contexto histórico que las comunidades indígenas han tenido desde la imposición de la educación Estatal y la escuela en las comunidades, y más frente al manejo de la lengua. Es a partir de las reflexiones constantes que se ha encontrado que:

La lengua es un elemento muy valioso de la cultura y por esto en las escuelas se practica para fortalecer su uso y aprendizaje. Nuestra lengua materna (nasayuwe) ha sido principalmente oral, ella ha recogido a través de la tradición oral todo el saber de nuestros abuelos, nuestra historia, mitos, cuentos,

leyendas.

*La situación actual exige llegar a tener una escritura. La utilización de la lengua propia tanto oral como escrita, es un elemento básico para la conservación de nuestra identidad étnica y por tanto fundamental en el aprendizaje.*

*También investigamos y trabajamos sobre la manera de hablar y escribir el español. (CRIC. PEB, 1987).*

Es necesario anotar que se han presentado dificultades, por ejemplo, algunos padres de familia manifiestan cierta resistencia en cuanto a la propuesta de alfabetización en nasayuwe, con argumentos como: "para qué enseñar la lengua, si nosotros ya sabemos hablarla y en todo momento la estamos empleando en nuestro diálogo en la casa y porque al no manejar el otro idioma hemos tenido muchas dificultades para relacionarnos con los demás" (fuente oral de Luis Eduardo Nene); mientras que otra madre de familia dice: "la enseñanza para los niños indígenas hablantes del nasayuwe debe partir por educar desde esta lengua, porque para el niño al hablarle en castellano en todo momento es como si le hablaran en Inglés y su aprendizaje es muy limitado; ¿si en este momento llegara un gringo y nos hablara en inglés nosotros entenderíamos? Es la misma situación para el niño, para una buena apropiación de los contenidos es mejor enseñar a partir de lo que el niño sabe y domina" (testimonio oral de Doña Rosalba Chocué).

Estos testimonios nos muestran que se dan distintas posiciones frente a la enseñanza de la lengua materna y la lengua castellana, por éstas, entre otras razones, en el resguardo de Pueblo Nuevo, a partir de la implementación de la

primera propuesta del alfabeto nasayuwe orientada por el CRIC, se comenzaron las capacitaciones para los docentes a nivel del Resguardo; muchos orientadores del Centro Docente Pueblo Nuevo en su afán por implementar la enseñanza de escritura de la lengua propia encontraron muchas dificultades: primero, no había una conciencia clara del por qué de la enseñanza de la lengua propia; segundo, los docentes no tenían una capacitación ni formación adecuada para la enseñanza óptima y conocimiento del alfabeto; tercero, por las limitaciones para llegar a una versión unificada de estructura del alfabeto nasayuwe pues había representantes de la propuesta del CRIC y la del Instituto Lingüístico de Verano que impedían la realización de un trabajo de acuerdo a la capacidad y nivel del estudiante o por la complejidad de la relación entre la escritura y la oralidad. Esta situación lingüística en el Resguardo, poco a poco se fue aclarando, muchas inquietudes se fueron resolviendo a partir de los talleres realizados, se elaboraron materiales de trabajo y se empezaron a consolidar experiencias para poder encaminar la enseñanza de las dos lenguas, especialmente la del nasayuwe a partir del alfabeto unificado (ver, 5. 1).

## **2.6 La adquisición de la primera y segunda lenguas.**

Podríamos decir que la lengua materna o primera lengua se adquiere, más que se aprende, en la medida en que al tratarse, del primer código lingüístico que manejaremos, lo vamos desarrollando como instrumento de expresión del mundo que nos rodea desde nuestra más tierna edad. La capacidad de expresión verbal propia de todo ser humano, se pone de manifiesto en este proceso de adquisición de nuestra primera lengua a la vez que, haciendo uso de ella, vamos comprendiendo nuestro entorno y establecemos diversas



relaciones con él. Personas, animales, cosas, acciones, estados, cualidades; todo tiene un nombre o una expresión verbal que el niño hace suya para poder comprender el mundo y hablar sobre él. Es a través de esta primera lengua que también el niño inicia su proceso de integración e identificación con un determinado grupo y cultura.

En el sentido de adquisición de una lengua, hay casos en que pueden adquirirse paralelamente no uno sino dos códigos lingüísticos, dos lenguas y ser un bilingüe, es decir, tener dos lenguas y una de ellas como primera lengua. Hay estudios, sin embargo, que intentan demostrar que aún en estos casos hay una lengua que se prefiere para ciertas actividades y no otras, de forma que el desarrollo de las dos lenguas no marcha parejo: Sea como fuere, el hecho es que cuando el niño tiene alrededor de cinco años, posee una lengua o varias que es su instrumento más rico en expresión y de comunicación.

Para el caso de una segunda lengua, si un niño Nasa se relaciona con niños hablantes del castellano obligatoriamente debe decir algunas palabras relacionadas al tema en ese momento, por ejemplo, unas niñas que en la participación en el Saakhelu, ritual de las semillas, se quedaron del grupo de estudiantes, una de ellas que solo habla nasayuwe, que cursaba cuarto de primaria, debió hablar a la otra que solo hablaba castellano y le dijo: -“dónde por camino” queriendo decir ¿por dónde es el camino? Al encontrarse con las demás niñas la corrigieron diciendo: -¿por dónde es el camino? la niña repetía la frase cuando estaba fuera del grupo. En el desarrollo de la comunicación en el niño se ven estas y otras anécdotas de este tipo, ellos poco a poco van mejorando la comunicación en la segunda lengua y avanzan en su adquisición, por esto considero fundamental la relación de los niños con otros idiomas.

En otro de los casos, un padre de familia le pide a sus hijos que solo hablen en castellano y uno de sus hijos, el menor, que tiene alrededor de tres años desconcertado porque el caballo que el papá está arreglando para la carga tiene garrapatas exclama "mire papá un wakuu (garrapata). El padre enojado le dice: -Hable en castellano. Y el niño le dice: - wakusus". Al observar estos hechos nos damos cuenta que la adquisición de una segunda lengua es un proceso lento, progresivo, por esto es muy importante estar atento a la interpretación de las formas, de los códigos, de lo que sucede fuera de las clases formales (descansos, en horas del almuerzo, en la calle, durante el juego). El niño del que acabo de comentar vive en un medio donde abuelos, hermanos y la mamá le hablan sólo en su primera lengua nasayuwe y el papá es el que permanentemente le habla en castellano.

En la escuela el trabajo que se observa de los docentes se relaciona con el aprendizaje y manipulación de figuras, objetos, elaboración de dibujos, diálogo con los estudiantes que hablen castellano, cuando son estudiantes nasayuwe hablantes. Cuando son niños castellano hablantes se va adquiriendo el nasayuwe de la misma forma, por su interacción cotidiana porque lo escucha, repite algunas palabras, empezando en muchas ocasiones por las groserías que escuchan a sus compañeros.

Otro medio para familiarizarse con una segunda lengua es mediante los videos, la lectura, la escritura, el fomento de la oralidad a través de rondas, cantos y la narración de cuentos.

A mi juicio es importante que no se mezclen dos códigos para su estudio, ya que se va perdiendo la esencia de la lengua que se adquiere de esta manera y entonces se genera la construcción de diálogos en lengua materna con muchos términos o préstamos de la segunda lengua, como el niño que dice

wakusus, o dicen basura, en vez de tɬt±' o cuchara, en vez de tuçxa'tx. También es necesaria la creación de nuevas palabras para nombrar objetos que antes no existían en las comunidades (televisores, computadoras, equipos de sonido, lavadoras, neveras) ya que no hay estudios de neologismos o palabras nuevas que son necesarias para nombrar dichos objetos.

Un aspecto significativo es que en el Centro Docente Pueblo Nuevo se decidió que los niños que vienen por primera vez, o desde primero a segundo, se trabaje con docentes bilingües en un horario especial para el nasayuwe y el castellano, esto le permite al estudiante expresarse con confianza, aunque los niños a la edad de primerito o primero solo se expresan en nasayuwe obligando al docente a buscar un interlocutor o alguien de los mismos niños que traduzca lo que expresa el niño. Estos desarrollos motivaron la necesidad de dar un nuevo enfoque a la educación escolarizada en el resguardo. De este tema hablaremos en el siguiente capítulo.

### **CAPITULO III. REPLANTEAMIENTO DE LA EDUCACIÓN EN EL RESGUARDO DE PUEBLO NUEVO.**

La necesidad de ir avanzando en un desarrollo unificado de la política educativa escolarizada dentro del resguardo y el reconocimiento del nivel de bilingüismo en la institución educativa de Pueblo Nuevo, cercana al 95%, motivaron en las autoridades, padres de familia y docentes la realización de un ejercicio conjunto de reflexión y de capacitación que nos ayudara a precisar los alcances y el sentido de la educación en el resguardo, aspectos generales de este proceso se recogen en este capítulo.

**Foto N° 3: Taller PEC, con la comunidad educativa. Pueblo Nuevo**



**Fuente:** Archivo Fotográfico, Escuela Pueblo Nuevo. 2003.

#### **3.1. Problemática encontrada**

En el resguardo de Pueblo Nuevo los procesos escolarizados iniciados por las Hermanas Lauritas hace más de sesenta años han configurado en la

comunidad una visión de formación y de mayor compromiso frente a la educación. No obstante desde ese entonces no se desconoce el aporte de la escuela en la castellanización y evangelización de muchos Nasas y aunque en algunos la preparación académica impulsada por líderes como el Padre Álvaro Ulcué, llegó a determinar caminos en el Pueblo Nasa e indígena Caucano, las actuales condiciones de vida de la comunidad en general, nos llevaron a revisar seriamente el sentido y significado de la educación en la cual estamos enmarcados, una educación direccionada fundamentalmente por los lineamientos del Estado, lo que hizo necesario replantear el papel de la educación en el resguardo.

El Resguardo de Pueblo Nuevo desde 1994 ya contaba con un Comité de Educación que venía dinamizando los espacios de capacitación de maestros, encuentros deportivos y culturales entre los centros educativos, inicialmente articulados al proyecto Sa't Luucx, un plan padrino patrocinado por una Organización no gubernamental extranjera llamada CHRISTIAN Children Foundation, que financiaba programas sociales y de capacitación.

Cuando se empezó a trabajar el Proyecto Educativo Comunitario, el comité ya había avanzado en la articulación del personal docente y administrativo que hacía parte del Resguardo y también tenía acercamientos a la elaboración de una planeación colectiva entre centros educativos, encaminada a reconocer las problemáticas de aprendizaje; se habían realizado varias investigaciones desde lo cultural relacionadas con la tradición oral de la región, cuentos, mitos, creencias entre otros y actividades pedagógicas orientadas tanto por personal de afuera como por docentes de la misma comunidad.

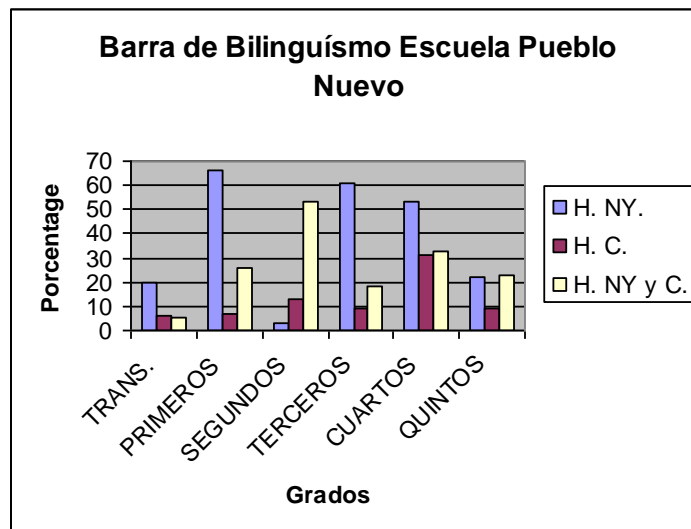
El diagnóstico realizado demostró que no se buscaba una educación de calidad y tampoco se manifestaba preocupaban por la deserción escolar y

atención a los conflictos familiares que los niños enfrentaban. La problemática educativa no se atendía permanentemente, solo era importante en periodos electorales y más con promesas. No había un currículo unificado que respondiera al querer de la educación propia, que hablara de los valores culturales y los niños cada vez se alejaban del mundo nasa.

En cuanto a la labor docente se encontró que muchos de ellos no cumplían el horario de trabajo en sus escuelas. Unos, después del nombramiento oficial pedían traslado y se iban, afectando el desarrollo de lo académico. La participación en las actividades comunitarias era inexistente. Docentes que venían trasladados sólo trabajaban un tiempo, dos o tres meses y pedían traslado nuevamente con la colaboración de muchos politiqueros, además, muchos hacían campañas a sus patrones politiqueros en las escuelas confundiendo a los padres de familia. A lo anterior se agregaba lo precario de la situación laboral, pues gran cantidad de maestros a pesar del tiempo de trabajo no eran bonificados por el estado, se desanimaban y la escuela quedaba nuevamente sin docentes.

Otra de las situaciones encontradas fue el alto nivel de bilingüismo presente en las niñas y niños que asistían a las escuelas. Un ejemplo de esta realidad es la siguiente gráfica, en la que se muestra el nivel de bilingüismo en la Institución Educativa de Pueblo, en una encuesta aplicada en el 2004, para revisar el estado de atención a la enseñanza bilingüe.

**Gráfica N° 2 Bilingüismo.**



Hablantes del nasayuwe (H. NY). Hablantes del Castellano (H.C). Hablantes del nasayuwe y castellano, (H. NY y C.).

### **3.2. La educación que entendemos y buscamos en el resguardo de Pueblo Nuevo.**

La autocrítica realizada durante los años 97 y 98, en los talleres de formulación del Proyecto Educativo Comunitario del Resguardo, permitió comprender que a nivel general la educación escolarizada para sectores marginales está pasando por una grave crisis que se manifiesta en la poca calidad de los procesos, en el enfoque de la educación y de los contenidos, en la mala remuneración y poco estímulo a la profesión de los docentes, en la limitada dotación e infraestructura de los centros educativos y por último en la falta de creatividad para el desarrollo de metodologías propias y apropiadas para el acompañamiento del proceso formativo tanto para los estudiantes, padres de

familia, como para los mismos maestros. A lo anterior se agrega el de las actitudes y comportamientos que las metodologías de trabajo generan en algunos profesores, estudiantes y comunidad (desinterés en la formación, apatía para la enseñanza del nasayuwe); actitudes y comportamientos que están debilitando la identidad comunitaria, de manera particular en el resguardo de Pueblo Nuevo, más cuando la lengua materna está siendo desplazada desde algunas familias nasas.

Reconocimos que necesitamos y buscamos una educación pertinente y adecuada a la realidad sociocultural en la que nos encontramos y para que las personas que viven en comunidad, creativamente busquen alternativas de solución a las problemáticas que enfrentamos, asuman la realidad desde un análisis crítico del pasado y se busquen caminos para la recreación de prácticas culturales que permitan la pervivencia de la comunidad.

*Por todo lo anterior queremos una educación que en verdad sea responsabilidad de la comunidad, que sea comunitaria, que acompañe la formación de cada persona desde que nace hasta que se va a la otra vida, en donde los thê'wala, las mayores, artesanas, las autoridades, la familia y toda la comunidad cumplan con su papel de mantener- garantizar la VIDA de la TIERRA, y por ende la vida de los hijos que habitamos en ella. (Resguardo Indígena de Pueblo Nuevo, PEC, 2000: 10).*

### **Visión.**

“En camino hacia la autodeterminación política, cultural de la comunidad nasa y campesino de Pueblo Nuevo, potencializando la unidad en la diversidad”. (Resguardo Indígena de Pueblo Nuevo, PEC, 2000).



**Misión.**

*Promover y fortalecer la formación integral de las personas basados en los principios culturales, la búsqueda de equilibrio y armonía con la naturaleza. Una educación comunitaria y participativa que propicie la interculturalidad. Además permitir el acercamiento a los conocimientos científicos, tecnológicos y universales a través de la investigación para formar personas con identidad y que trabajen por su comunidad, que recreen y enriquezcan la cultura y aporten al país. (Resguardo Indígena de Pueblo Nuevo, PEC, 2000).*

**Objetivo General del PEC.**

“Formar personas íntegras capaces de gestionar la vida, partiendo de la realidad y mediante la investigación y participación comunitaria, para desarrollar procesos que permitan el bienestar y el fortalecimiento de la identidad de Pueblo Nuevo” (Resguardo Indígena de Pueblo Nuevo, PEC, 2000).

**Perfil del estudiante.**

*Líder comunitario çxhaçxha'sa. Queremos acompañar el proceso de formación de personas capaces de orientar y servir desinteresadamente a la comunidad en los diferentes procesos organizativos que tiene la comunidad en lo político, organizativo, económico, sociocultural y ecológico. Que en su vivencia parta de lo propio y tenga la capacidad crítica de adaptar lo que más convenga para la pervivencia de la comunidad de Pueblo Nuevo. (Resguardo Indígena de Pueblo Nuevo, PEC, 2000).*

A raíz del surgimiento de la ley 715 en todo el territorio colombiano se realizó todo un movimiento de reestructuración y organización de la educación como

fueron las asociaciones y fusiones de los Centros Educativos, situación que originó que las autoridades tradicionales del Territorio Sa't Tama Kiwe, (Caldono) en un congreso zonal con más de tres mil asistentes y mediante resolución deciden asumir en el 2002 el control de la educación dentro de los territorios Indígenas para minimizar los conflictos que siempre se ha tenido con la educación estatal.

Las autoridades deciden conformar una sola CASA llamada INSTITUTO DE FORMACIÓN INTERCULTURAL COMUNITARIA KWE'SX UMA KIWE, (INFIKUK), que vele por la orientación de la educación en los seis resguardos del territorio Sa't Tama Kiwe. De ella hacen parte 52 sedes educativas, más de cuatro mil estudiantes y alrededor de doscientos cincuenta maestros tanto de planta como provisionales y oferentes.

Como proyecto político educativo de la zona encontró muchas dificultades y enemigos, docentes que no quisieron que esta institución se formara y más para el control de la educación porque se incluían los docentes, y al estar la educación en control de las autoridades se perdía una gran fuerza para los politiqueros y estos fueron los primeros que rechazaron esta institución proponiendo la creación de otras instituciones dentro del territorio; docentes que rechazaban la participación de los niños en los eventos comunitarios como una forma de orientación pedagógica, maestros que veían con esta institución la privatización de la educación y la pérdida de sus derechos laborales. Aunque se tenía un gobernador indígena en la corporación pública del Departamento su colaboración fue limitada, tampoco fue posible la expedición del Acto Administrativo a tiempo. Para la consolidación de esta institución fue necesario el nombramiento de coordinadores operativos.

Fue necesario realizar muchas asambleas, reuniones con la Secretaría de

Educación Departamental y con las comunidades para socializar el camino a seguir en educación con esta nueva institución porque había padres de familia que por engaños y falsificación de firmas se iban en contra de los lineamientos del congreso y de las autoridades en este proceso. Pero este camino difícil se fue superando cuando se emitió la primera resolución en el año 2003, aunque ésta era confusa pues incluía dentro de la Institución escuelas que no estaban dentro de la propuesta y excluía otras que sí estaban de acuerdo con la Institución, todo por obstaculizar el camino. Después de un tiempo la Secretaria de Educación vuelve a emitir una segunda resolución para el año 2004 quedando como se estaba planteando. Así, de esta manera, poco a poco se va consolidando la Institución siendo necesario un currículo que **“busque una educación centrada y direccionada por la comunidad, por los mayores, los padres de familia, las autoridades y los mismos niños y jóvenes”**. Entonces se retoman los Proyectos Educativos Comunitarios de los seis resguardos y se constituye uno para la INFIKUK, buscando unos objetivos comunes, unos contenidos, una visión, misión y metodologías para el desarrollo del currículo en los centros educativos que hacen parte de esta nueva institución. Para esta propuesta curricular fue necesario retomar planteamientos del Ministerio de Educación Nacional y del Programa de Educación Bilingüe del CRIC, para lo cual en resumen la educación que se proyecta en nuestra institución educativa, se caracteriza por los siguientes aspectos:

**COMUNITARIA:** *Entendida como la interrelación permanente entre las personas y entre estas con los espíritus y la naturaleza. El conocimiento se construye entre todos y de la misma manera, entre todos construimos los sueños y las esperanzas colectivas para mejorar las condiciones de vida teniendo en cuenta los criterios de reciprocidad, solidaridad, igualdad y diálogo permanente.*

**INTEGRAL:** En el sentido de tener en cuenta todas las dimensiones del ser humano (comunitaria, espiritual, física, psíquica) y de la colectividad en sus aspectos económicos, políticos, culturales, filosóficos, artísticos, religiosos.

**DINÁMICA:** Significa que no se trata de una propuesta acabada, sino en construcción permanente por todos los actores a través de un proceso de investigación continua que permite el avance progresivo en el conocimiento y la profundización en los diferentes aspectos de la realidad, estableciendo una indisoluble relación entre la práctica y la teoría como dos variables del mismo proceso.

En la medida en que se desecha la rigidez y se integra a las dinámicas comunitarias, a la realidad y a los calendarios propios con fechas especiales (cosechas, ritualidades, estado fases de la luna, etc.).

**BILINGÜE:** Tiene en cuenta la realidad sociolingüística de las diferentes comunidades y busca responder a las necesidades y exigencias que esta institución brinde **como herramienta fundamental** al quehacer educativo.

**INTERCULTURAL:** En tanto se realiza en comunidades con características culturales específicas, pero que requiere para su desarrollo como pueblos, de la apropiación y creación de diversos conocimientos y tecnologías de otros pueblos.

**DEMOCRÁTICA:** Pues busca establecer relaciones de coordinación y apoyo mutuo, de reciprocidad y de participación de todos los actores

en la toma de decisiones.

**INNOVADORA:** *Por su procedencia al ser generadora desde **la base** como organización cuya dinámica está articulada, para generar estrategias diseñadas desde los proyectos de vida que se han ido construyendo. Innovadora porque es gestionada desde la misma organización comunitaria, con talento humano propio que se ha ido formando en el proceso, ha terminado estudios superiores y egresados aptos para aportar al programa de educación propia y al plan de vida de los territorios indígenas.*

**Asume** la **INVESTIGACIÓN**, como hilo conductor de la formación de los niños y niñas y de los maestros; investigación que concebimos como un proceso que apunta a transformar la práctica del maestro comunitario, generando una actitud crítica y reflexiva en cada uno de los pedagogos en formación acompañada del gusto por conocer y de la lúdica como herramientas esenciales que dinamicen la transformación permanente y recíproca con las necesidades comunitarias (espirituales, físicas, supervivencia y proyección) en el contexto de la construcción de los Proyectos y los Planes de Vida (Tomado de CECIBs, CEFILAM, Pedagogía Comunitaria, 2001, citado en la Institución Kwe'sx Uma Kiwe de Caldon, 2004).

De igual forma la educación indígena y los proyectos educativos comunitarios de cada resguardo se **fundamentan** sobre los siguientes aspectos porque creemos que la formación debe tener en cuenta:

**EL TERRITORIO:** Como derecho ancestral y base fundamental para el desarrollo social, político y cultural de las comunidades.

**LA UNIDAD:** Que retoma la diversidad, la comprensión de la realidad para proyectar los planes de vida de las comunidades.

**LA CULTURA:** Como expresión del pensamiento, sentido de pertenencia, derecho de afirmación de los valores, la organización y la práctica de la cultura, igualmente el derecho de orientar y controlar los cambios culturales que la realidad actual nos exige.

**LA AUTONOMÍA:** Como la capacidad de coordinación, dirección y acción social; supone el ejercicio de los derechos humanos y culturales como personas y colectivos con derecho a un gobierno propio, al uso y protección de nuestros territorios, nuestro idioma, nuestras formas de socialización y costumbres propias, a una educación emanada de las proyecciones organizativas y culturales.

En la actualidad como institución viene desarrollando procesos de capacitación pedagógica a los docentes como estándares curriculares del M. E. N, manejo estadístico, viabilización de los recursos para infraestructura, encuentro de experiencias pedagógicas con otras instituciones y diseño de cartillas con las experiencias de algunos centros de la institución. Al igual se busca establecer una relación directa con la Secretaría de Educación Departamental y no a través de otras instancias como la jefatura de núcleo, para un mayor control sobre las diferentes instituciones, sus recursos, los docentes y en general sobre la comunidad educativa, sin desconocer que aún existen grandes falencias por tratar de cambiar un sistema que tiene más de un

siglo de vigencia en Colombia y no es fácil que las estructuras educativas acepten reformas estructurales para el manejo de la educación dentro de un territorio y bajo un sistema propio de educación.

En el resguardo de Pueblo Nuevo se ha programado un buen número de talleres sobre lectoescritura de la lengua Nasa, porque hay muchas dificultades para la escritura y aplicación de la misma en el trabajo de los docentes con los niños, dejando de lado su estudio. También se busca que el docente cada vez más se cualifique en lectura y escritura y así lograr que los niños tengan un buen aprendizaje con el fin de fortalecer el único elemento cultural más evidente de identidad nasa que también se nos está perdiendo y con el fin de proyectar la lengua Nasa de acuerdo a las conclusiones del Mandato del congreso de Pitayó, (ASOCIACION de Cabildos Ukawe'sx Nasa Cxhab, 2003).

*1). De aquí en adelante, la familia nasa debe vivenciar las normas de la naturaleza del sol, de la luna, de los espíritus de la naturaleza para que nuestras semillas vivan en armonía.*

*2). El pueblo nasa debe recibir de nuestra **Madre Tierra** orientación mutua y jamás debemos estar peleando, solo así en comunidad la defenderemos.*

*3). De aquí en adelante, las normas culturales son de obligatorio cumplimiento, en el ofrecimiento a los espíritus de la naturaleza.*

*4). En el territorio de Sa'th Tama, la familia nasa no debe propiciar conflictos que ocasionen desequilibrio y gobernar en forma independiente a sabiendas que la necesidad es de todos.*

*5). El pueblo nasa debe permanecer en absoluta hermandad y no debe estar desprestigiándose unos a otros.*

6). *Para fortalecer el proyecto de vida del pueblo nasa, se debe pensar con el corazón como si fuéramos uno solo.*

7). *El pueblo nasa en ningún momento, debe sentirse vencido ante el enemigo.*

8). *En adelante, a nuestros mayores debemos brindar el apoyo necesario.*

9). *En adelante, el pueblo nasa, debe hablar el nasayuwe con identidad, porque es considerada como la raíz y vida de la comunidad y debe desarrollarse metodologías adecuadas para que los no hablantes la aprendan.*

10). *Bajo la orientación de los mayores, la FORMACION y EDUCACION debe estar en manos de las autoridades y la comunidad en general.*

11). *La vara como símbolo de autoridad, debe portarse con mucho respeto y responsabilidad, debe estar bien vestida y tener la altura que le llegue hasta la raíz del corazón.*

12). *En adelante, los mayores encargados de ejercer orientación, deben manejar como autoridad colectiva.*

13). *En adelante el pueblo nasa debe identificarse y no mezclarse con otros pensamientos extraños.*

14). *La familia nasa se creció, por lo tanto, se debe empezar a fortalecer el proyecto de ampliación del territorio".*

Todos estos elementos se retoman y se organizan talleres de nasayuwe con los docentes del resguardo, conformando grupos de trabajo alrededor de tres niveles.



- **Primer nivel:** docentes que no han tenido ningún taller de nasayuwe o son hablantes de solo castellano.
- **Segundo nivel:** docentes que ya han tenido algún taller de lingüística pero su práctica aún no le permite manejar claramente la escritura y la lectura.
- **Tercer nivel:** docentes que ya escriben y leen la lengua nasa, su trabajo está más en función de transcribir relatos recogidos en los talleres PEC de los ancianos ya sea en cuentos, historias o elaboración de cartillas.

Los integrantes de este tercer nivel son los encargados de analizar, organizar y definir la estrategia o método más adecuado para la enseñanza de la lengua según los grados y los centros educativos, recogiendo las experiencias, las dificultades, logros e inquietudes de los docentes, de la comunidad educativa y analizando la situación de la lengua. Así mismo, investigan algunos cuentos e historias para la elaboración de cartillas. También se está diseñando una cartilla para la lectura y escritura del nasayuwe por grado de acuerdo a la propuesta de trabajo del alfabeto.

Los centros que participan de este proceso educativo en primaria son: San José Los Monos, San Antonio, La Palma, Loma Larga, San Pedro, Alta Mira, Pueblo Nuevo y en proceso de secundaria el Colegio Álvaro Ulcué y el Centro de Formación Integral Comunitario CEFIC, Pueblo Nuevo. Los maestros se encuentran distribuidos de la siguiente manera: 31 docentes en la básica primaria y 20 en la secundaria, de los cuales el 80% viven en el resguardo sin que necesariamente todos sean indígenas, pues el permanecer en el Territorio permite ser partícipe de los procesos comunitarios.

Además, se cuenta con experiencias significativas en la primaria en la vereda San Antonio, en la secundaria El CEFIC Pueblo Nuevo, pues la comunidad busca de entidades gubernamentales y no gubernamentales la financiación de estos procesos educativos, además los educadores en su mayoría han estado y están viviendo procesos de formación comunitaria (desde el cabildo, PEB-CRIC, Universidades como la UAIIN (Universidad Autónoma Indígena Intercultural) y otros en la licenciatura en Etnoeducación de la UNICAUCA, atreviéndonos a afirmar que el carácter de los centros y del proceso es comunitario y a buscar alternativas para la cualificación de la educación, entre ellas la lectura y la escritura.

#### **CAPITULO IV. UN ACERCAMIENTO A LOS MÉTODOS DE ENSEÑANZA DE LA LECTOESCRITURA.**

Dentro de la realización de la investigación se hizo necesario revisar de manera general los diferentes métodos que se han venido aplicando para facilitar procesos de enseñanza aprendizaje de la lectura y la escritura porque esto me permitió evaluar y reflexionar cuál de ellos es el más adecuado para el logro de los objetivos del trabajo y que se orientaron a facilitar en los estudiantes el manejo de la lectura y la escritura del nasayuwe. Aspectos generales de estos análisis integran este capítulo.

Espero que estas reflexiones sean un aporte para las maestras y maestros encargados de orientar con sus estudiantes procesos de lectura y escritura, para que mediante este conocimiento puedan confrontar sus experiencias, revisar críticamente el ejercicio pedagógico con el que trabajan e identificar los más apropiados para potenciar las capacidades comunicativas en sus estudiantes.

Antes de abordar el tema de los métodos considero necesario partir hablando de la lengua que trae el estudiante que llega al nivel de transición o primero.

Para un niño Nasa la lengua materna o nasayuwe es la que desde su gestación ha ido escuchando en la familia como L. 1 y la vive a lo largo de su vida mediante la comunicación. A través de ella va conceptualizando, apropiándose y concibiendo relaciones con el mundo que lo rodea. A esta edad (5 años) algunos aún no han logrado la adquisición completa de la lengua, por lo tanto se debe seguir fomentando el aprendizaje de léxico en la escuela mediante la comunicación con los demás niños. En su interacción, la

orientación del maestro debe tener una doble vía: -de la escuela a la familia y de la familia a la escuela- así, poco a poco va ampliando su oralidad, para lo cual, desde luego hay unas ritualidades que se realizan para que el niño desarrolle buena habilidad para la comunicación (hacer besar de un pollito recién nacido).

De acuerdo al manejo y habilidad en la comunicación, le permitirá al estudiante avanzar en el aprendizaje de una lengua en este caso el nasayuwe, porque muchos niños poco hablan, no se relacionan o se integran, hay niños muy pasivos en las clases que incluso quieren estar más con sus hermanitos en otros espacios que en el salón de clases. A medida que se adaptan al entorno general y al espacio escolar adquieren un mayor conocimiento de la cultura, los procesos comunitarios, es este conocimiento el que el maestro aprovecha para que los niños sean partícipes en las clases, siendo así más rica la discusión y el desarrollo de la oralidad que se da como una forma de aprendizaje del conocimiento a partir del diálogo de saberes entre el maestro y el niño.

Si entendemos que a esta edad el niño recoge formas de aprendizaje tan naturales, en el espacio escolar se tiene que hablar de conocimientos que el niño trae, por ejemplo: dibujos que observa en los chumbes y sus significados, dibujos en las mochilas, simbologías en el bastón de mando o autoridad, en el trabajo de ritualidad en la familia, los eventos comunitarios como saakhelu, asambleas, congresos, reuniones, trabajos como las mingas, todas estas actividades están llenas de significado que el niño puede contar durante todo el año. Entonces es competencia del maestro recrearlas y volverlas insumos pedagógicos para la lectura y escritura de una lengua. Esto implica que hay que mirar qué método vamos a utilizar para fortalecer la oralidad y la escritura en el espacio de la escuela teniendo claro, cuál es el papel de la escuela frente al conocimiento del niño.

### **a) Método ortográfico**

*Algunos métodos convencionales, en lugar de partir del conocimiento de la articulación oral del lenguaje para llegar a su representación gráfica, partían de la ortografía convencional de la escritura, presentada como un objeto ajeno a la experiencia lingüística del individuo y trataban de lograr que se relacionara ese nuevo conocimiento con la oralidad, que todo hablante tiene incorporado al llegar a la escuela. Creo que este proceso de aprendizaje deficitario, basado en la alteración de las relaciones fonético - ortográficas, es el principal causante de la inconciencia lingüística. (SALGADO, Hugo. 1992).*

Si analizamos este método carece de una intencionalidad comunicativa. Comienza con una orientación ortográfica haciendo que su estudio sea bastante abstracto ya que no orienta en la identificación y articulación de los órganos que intervienen en la producción de sonidos que integran las palabras. También reconocemos que parte de lo sintético (unidades mínimas, aisladas, método del deletreo) mientras que comunicar tiene todo un componente integral donde intervienen las emociones, los estados ánimo de la persona, la capacidad gestual y también la búsqueda de palabras adecuadas que expresen lo que quiere dar a conocer quien escribe.

### **b) Método alfabético – silábico.**

*Puede afirmarse que para ninguno de los saberes escolares se han ensayado tantos métodos ni se han producido tantas confrontaciones. Los primeros métodos - alfabéticos, fónicos, silábicos se desarrollan como*

*prácticas empíricas sin justificación. Se tratan en un nivel puramente instrumental y actúan como llave mágica en manos del maestro. Tácitamente domina un modelo de caja negra donde se desconoce el proceso. El maestro es el principal protagonista. No se considera la característica de los estudiantes ni el contexto donde tiene lugar el aprendizaje". (BRASLAVSKY Berta P, 1990).*

El estudio de una lengua con estas características no nos permite la fluidez en la comunicación. Se desgastan los estudiantes memorizando unas letras y sonidos **método fónico** (a, e, i, o, u) que posteriormente las tienen que asociar con nuevas letras formando unidades de sonidos **método silábico** (ma, me, mi, mo, mu) de acuerdo a unas reglas y de acuerdo a la lengua, lo que a veces no permite que se logre un objetivo mínimo como es el que los estudiantes escriban palabras, oraciones y párrafos, más aún si el castellano es ajeno a esos estudiantes, o igual cuando solo el docente habla el castellano. Vemos que el estudio de una lengua se debe abordar desde esa lengua y para ello es importante tener claro las ventajas y desventajas que tienen estas formas de enseñanza en las escuelas. Son métodos con grandes limitaciones en su efectividad pero que aún están vigentes en nuestras aulas de enseñanza.

#### ***Ventajas y desventajas de los métodos de deletreo fónico y silábico.***

- *Permiten enseñar a "leer" (descifrar) cualquier palabra, aunque no se conozca su significado, en un tiempo relativamente corto, pero no cumplen con el objetivo esencial de la lectura que es leer comprendiendo el significado.*
- *Permite graduar la enseñanza de acuerdo con la dificultad o con los criterios que se hayan establecido previamente.*

- Produce desmotivación en el niño y la niña, mediante este proceso de repetición mecánica de sílabas y sonidos que no dicen nada.

- Puede dejar secuelas en la pronunciación como tartamudeo, sonsonete, indecisión en la articulación de sonidos, restando fluidez y espontaneidad a la lectura.

*En realidad, los métodos de deletreo fónico y silábico son poco utilizados en la actualidad, aisladamente. En ocasiones, algunos maestros y maestras los utilizan como auxiliares en la adquisición de la lectura, en casos especiales (Ministerio de Educación Nacional, 1997).*

En la mayoría de los casos el estudiante no está reflexionando la palabra, su significado, sino un afán por unir sonidos, formar palabras y repetir, lo cual no permite apropiarse de las palabras aprendidas, ir las ubicando en un contexto de comunicación y tampoco permite jugar con estas palabras en la construcción de escritos buscando qué palabra corresponde de acuerdo a lo que quiere comunicar; entonces por mucho que se aprenda a escribir una lengua, todavía no se cumple el desarrollo de la habilidad para la comunicación.

### **c) Método de palabras normales**

*Encontramos también el método de **palabras normales** cuyos pasos son:*

*Se presenta al niño una serie planeada de palabras, generalmente aquellas cuyo significado sea fuerte en el medio cultural o social del niño en su vivencia; estas se descomponen hasta llegar a las letras. Este método nos obliga a abordar dos etapas, la etapa analítica y una etapa sintética.*

*En la etapa analítica:*

*\*Se presenta la palabra en distintos espacios como el tablero, cartelera o mural.*

*\*Lee la palabra primero el maestro(a) y luego los estudiantes usando diversas tonalidades de voz, o niñas y después los niños.*

*\*Se descompone la palabra en sílabas.*

*• Se suprimen gradualmente sílabas y sonidos hasta dejar únicamente el sonido que se quiere enseñar: pa-pá, pa-p.*

*La segunda etapa comprende:*

*• La combinación de los sonidos con las vocales*

*Combinación de sílabas para ( P ) la formación de palabras:*

*á- pepa- pipa.*

### **Ventajas y desventajas del método de palabras normales.**

*- Es más apropiado para la comprensión que el deletreo, pero resulta bastante mecánico.*

*- Requiere de menor esfuerzo del alumno, con resultados más lentos.*

*- Permite descifrar frases breves, vistas en clase y fuera de ella.*

*- Descompone las palabras, primero en sílabas, luego en sonidos y*



*finalmente llega a la letra; puede conducir al deletreo. (Ministerio de Educación Nacional, 1997).*

En este método aparentemente es importante la descripción metodológica, pero para un niño que no maneje con amplitud una lengua le quedaría muy difícil ubicar palabras por mucho que conozca sus significados para escribir párrafos, oraciones, o las palabras adecuadas en un texto para el logro de fluidez en la escritura. Los trabajos escritos que realizan los estudiantes en una segunda lengua quedan muy descriptivos, les cuesta hacer resúmenes, conectarse a referentes expresados en un título o tema y aplicar pequeñas normas o reglas de un texto, como inicio, nudo, desenlace. En general, aún se sigue presentando el problema por la falta de una adecuada expresión que le permita coherencia comunicativa tanto en lo oral como en lo escrito en una segunda lengua, situación que es diferente en su L 1 porque puede escribir textos más amplios, leer, dialogar o narrar, entonces una de las prioridades es el desarrollo de la oralidad para el trabajo de una segunda lengua, dar un seguimiento adecuado a la realidad del bilingüismo y posteriormente la escritura.

#### **d) Método global**

*Se parte de la frase o de la oración, enuncia, ya sea una acción que el niño o la niña, o algún objeto relacionado con ellos han realizado o que están por realizar. Se trata de crear una asociación entre la fórmula escrita y la acción enunciada. El método global asocia continuamente la observación de una cosa, de un objeto, de un evento, de un hecho, con la manera de expresarlo. El niño y la niña reconocen las oraciones y*

*las palabras, y espontáneamente establecen relaciones. Ya no se encuentran ante escritos abstractos sin significado, sino ante fórmulas que expresan lo que han pensado. Así, lo escrito tiene un sentido y la lectura tendrá un significado desde el principio. En términos generales, los pasos que se siguen en su aplicación, después del aprestamiento requerido, son:*

- *Motivación.*
- *Presentación de la oración clave por parte de los alumnos y las alumnas, mediante la guía del profesor, con base en el material presentado; esta oración se escribirá en un cartel.*
- *Lectura del cartel por parte de los niños y las niñas en la siguiente forma: primero todo el grupo, luego en grupos más pequeños y por último individualmente.*
- *Lectura del cartel varias veces por parte del profesor o la profesora.*
- *Presentación en tiras, de las oraciones del cartel para que los niños y las niñas las comparen con las del primer cartel.*
- *Formación del modelo utilizando las tiras, pero sin mirar el modelo.*
- *Reconocimiento de las palabras para que los niños y las niñas formen oraciones.*
- *Utilización de las palabras en situaciones nuevas, formando oraciones y frases que tengan sentido.*
- *El maestro o la maestra escriben las oraciones en el tablero y niños y niñas las observan, luego se puede pedir que las escriban en el tablero.*

### **Ventajas y desventajas del método global.**

- *Facilita la lectura comprensiva y fluida desde el principio, evitando el tartamudeo.*
- *Permite relacionar la lectura con otras áreas.*
- *Estimula la atención y el interés, ya que al comunicar un mensaje llama la atención del niño.*
- *Dificulta la secuencia y la sistematización de la enseñanza de la lectura.*
- *En las primeras etapas el niño y la niña sólo leen las palabras que le han enseñado, pero no correlacionan los mismos significados en otras palabras.*
- *Ocasiona problemas en los niños que no tengan desarrollada la capacidad de dicción.*
- *Es lenta la adquisición del mecanismo de la lectura, pero una vez adquirida se constituye el mejor instrumento de aprendizaje.*

*Con la anterior visión sintética de los principales métodos de lectura y escritura, se pretende dar al maestro y la maestra elementos de juicio para que en un momento determinado y con criterios, pueda tomar una decisión en la selección del modelo a seguir en su aula, de acuerdo con las características, necesidades e intereses de los niños y las niñas. (Ministerio de Educación Nacional, 1997).*

Entendido de esta manera el método global, es uno de los que más se acerca al objetivo de la enseñanza de una lengua, porque permite que se tome desde la totalidad del enunciado, logrando el objetivo, la comunicación. Poco a poco se pueden ir aplicando otros métodos como el analítico y el sintético,

pero también es necesario el análisis de la estructura de la lengua porque en nasayuwe, por ejemplo, tenemos palabras que se forman con una vocal como: **a'** que es estrella o **ah**, que es humo o **eh** que es roza o **uh** que es gavilán, entonces es pertinente el estudio de un método más apropiado para el aprendizaje de una lengua en la lectura y escritura. Esperamos que estas implicaciones sean superadas y lo importante es que se busque que el idioma nasayuwe no se quede en un horario de estudio, sino que sea **vida**, para todas las dimensiones de nuestra vida práctica y que no se quede sólo en el escribir o que se quede en la memorización de unas letras o palabras sino que se generen destrezas y habilidades para la comunicación desde un contexto de bilingüismo sin desconocer ninguno de los códigos y lenguas.

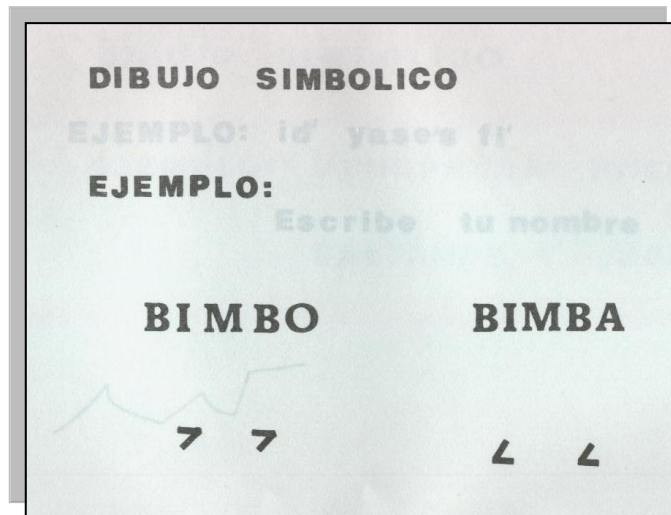
#### **e) Aprendizaje natural, constructivismo lectura y escritura**

En estos métodos se hace un fuerte énfasis en promover la libertad, la exploración, la indagación sin presiones, facilitar los ambientes y los espacios que promuevan el reconocimiento de las causas que dan origen a los diversos acontecimientos entre ellos el de la lectura y la escritura. Promovido por pedagogos como Freinet y Emilia Ferreiro quienes fueron descubriendo estrategias pedagógicas mediante las cuales los niños y niñas estuvieran en contacto con libros, lecturas compartidas por los adultos o por otros niños, láminas, juegos, textos, materiales para modelar, dibujar, pintar, para trabajar, actividades basadas todas en sus gustos, intereses, necesidades y no de las aspiraciones y necesidades de los adultos.

Resultado de estas investigaciones, según (Ferreiro 1981) el significado que el niño le da a las grafías está directamente relacionado con los objetos y el contexto que los acompaña. Ejemplos de estas experiencias son las siguientes representaciones tomadas de la Cartilla Representando Nuestro Mundo (PEBI

- CRIC 1987).

### Grafica N° 3: Grafías de interpretación



Fuente: Cartilla Representando Nuestro Mundo (PEBI – CRIC 1987).

La creación de textos libres surgidos de las experiencias y conocimientos vividos por estudiantes de primerito en sus familias y comunidades se constituyeron el la base para el acercamiento creativo a la lectura y la escritura en las escuelas bilingües del CRIC.

El proceso de enseñanza de una lengua debe tener muy en cuenta tanto la cosmovisión y la estructura de la misma y no partir de una metodología asociativa de elementos o dibujos que poco tienen que ver con la cultura, por ejemplo avión-con la vocal a, elefante con la vocal e, cuando en muchos casos no ha visto aviones ni elefantes, estos procedimientos a veces cansan, aburren al estudiante y en ocasiones el docente no se da cuenta en su afán de alfabetizar y llenar planas. También es bueno conocer otros métodos que nos pueden orientar en la escritura y lectura de una lengua desde luego haciendo un análisis muy crítico que nos ayude a desarrollar el querer de la educación y la comunicación de un estudiante en su lengua o lenguas. Como estamos

enfrentando un acelerado debilitamiento de la cultura, es necesario hablar temas de la cultura, de la vivencia de los niños, desde la oralidad del nasayuwe, del conocimiento de los mayores con los mayores.

## **CAPITULO V. PROPUESTA METODOLÓGICA PARA LA ENSEÑANZA DE LA LECTOESCRITURA DEL NASAYUWE.**

*“La normalización de las lenguas indígenas deberá impulsar la recuperación en los hablantes de la lengua vernácula, la confianza en sus propios medios de expresión y también en el fortalecimiento de la identidad cultural. Es muy importante que el hablante indígena se de cuenta que su lengua tiene importancia” (López, Luís Enrique, 1989)*

### **5.1. El alfabeto nasayuwe.**

Escribir la lengua nasayuwe y en particular el alfabeto requirió un tiempo necesario de reflexión con el fin de lograr una expresión más cercana de la lengua nasa. Otros alfabetos de este idioma se habían escrito siguiendo las características del idioma castellano y no reflejaban la esencia de la lengua en la escritura, por lo cual fue necesario realizar un debate constante con otras propuestas como el alfabeto del I. L.V. hasta lograr acuerdos para la unificación. En una Junta Directiva de Autoridades mediante Resolución se adopta un único alfabeto y se empieza a socializar este trabajo en las comunidades.

Como uno de los requerimientos para el aprendizaje de la lectoescritura es el conocimiento del alfabeto, a continuación quiero presentar el alfabeto nasayuwe con el propósito de facilitar la comprensión de la propuesta metodológica que se aborda en un orden de trabajo desde lo más sencillo a lo complejo y en forma consecutiva, tratando de hacer que la orientación hacia

la escritura sea más activa y no mecánica. Si observamos con detenimiento el alfabeto nos damos cuenta que se compone de una serie de vocales y consonantes que es necesario agrupar en un orden secuencial para el inicio de su estudio y no comenzar de una forma desordenada, o que al final no se cumpla la meta que se traza con el conocimiento y el empleo de este alfabeto para la lectura, buscando según el caso, creando y empleando el método más apropiado.

**Tabla Nº 2. NASA YUWEN PIISAN FXI'JATEWE'SX.**

**SUSSA. (Vocales).**

Yuwetewe'sx	i, e, a, u,	ĩçhyakh sussa.	î ê ã û
Yuwete yupnxi na'wsa.	i' e' a' u'	ĩçhyakh yupnxina'wsa.	î' ê' ã' û'
Yuwete isũkhsa.	ih eh ah uh	ĩçhyakh isũkhsa.	î'h ê'h ã'h û'h
Yuwete jxu'sa.	ii ee aa uu	ĩçhyak jxu' sussa.	îi êe ãa ûu

**IPI'KX SUSSA (Consonantes).**

	Yuwe vxiçtewe'sx	Ki'th e'stewe'sx	Je'gtewe'sx	Je'g e'stewe'sx
Tasx	<b>p</b>	<b>t</b>	<b>Ç</b>	<b>k</b>
Puthnxi na'wsa.	<b>ph</b>	<b>th</b>	<b>Çh</b>	<b>Kh</b>
Je'gtewe'sx.	<b>px</b>	<b>tx</b>	<b>Çx</b>	<b>Kx</b>
Je'gtewe'sx puthnxina'w	<b>pxh</b>	<b>txh</b>	<b>Çxh</b>	<b>kxh</b>



	Yuwe vxiçtewe'sx	Ki'th e'stewe'sx	Je'gtewe'sx	Je'g e'stewe'sx
İçh ipi'kksa.	<b>b</b>	<b>d</b>	<b>z</b>	<b>g</b>
Je'gtewe'sx içh ipi'kksa	<b>bx</b>	<b>dx</b>	<b>zx</b>	<b>gx</b>
İçhtewe'sx	<b>m</b>	<b>n</b>		
Je'gyakh içhtewe'sx		<b>nx</b>		
sūkhsa.		<b>s</b>		
Sūksa je'gtewe'sx	<b>fx</b>	<b>sx</b>		<b>jx</b>
Pukasuwe'sx		<b>l</b>		
Je'gyakh pukasuwe'sx.		<b>lx</b>		
Ju'dxisa	<b>w</b>		<b>y</b>	
Je'gte ju'dxisa	<b>vx</b>			

**Fuente:** Tulio Rojas, Abelardo Ramos. 2004

Para el trabajo de lectoescritura en el grado primero se hizo una clasificación del alfabeto para trabajar las **vocales básicas** y **las consonantes básicas**, esto nos permite una mayor facilidad, donde es posible aplicar las sugerencias metodológicas que se consideran más adelante. Así poco a poco ir abordando el alfabeto. Según el avance es posible trabajar en el mismo grado las **vocales interrumpidas**, con estas tres secciones, es importante afianzar hasta que el estudiante maneje la escritura y la lectura con sentido.

Para el grado segundo, el estudiante ha terminado una etapa donde ha vivenciado algunas formas de comunicación como el dibujo, con la escritura

de palabras mediante las grafías va conociendo que la lengua que habla se puede escribir. Ya se puede avanzar con las **vocales largas y aspiradas** al igual que con las **consonantes palatalizadas**, en este grado el niño ya tiene mayor conocimiento y perfectamente puede asociar y enriquecer la lectura y la escritura con las secciones anteriormente vistas.

Para el grado tercero seguiremos con las **vocales nasales** y con las **consonantes aspiradas** pero siempre reforzando los temas ya desarrollados, buscando que el niño se haya apropiado adecuadamente de todo el proceso de lectura y la escritura, trabajo que se propone por un periodo de tres años, aunque es posible realizarlo en más tiempo, de acuerdo con el avance y trabajo de los niños.

Para el grado cuarto el trabajo será alrededor de **vocales nasales interrumpidas** y las **consonantes palatalizadas aspiradas**. Por el tiempo dedicado en los años anteriores, el niño ya las puede ir identificando en la lectura y la escritura, pero no se debe dejar de lado la reflexión sobre estas vocales y consonantes en los grados anteriores. La escritura debe ser más reflexiva, ya que el niño comienza a escribir, a darle sentido a lo que él habla y representa mediante unas letras, entonces se debe motivar mucho para que no sea algo mecánico, que lo que escriba sirva para la vida aunque tenga deficiencias en la parte de la gramática y la sintaxis.

Por cada grado se pretende desarrollar al máximo la escritura y la lectura. Por esto es importante esta propuesta, debido a que el niño debe desarrollar algunas habilidades que son fundamentales en el trabajo de la Lengua Nasa, como el desarrollo de la oralidad, el desarrollo auditivo, la atención, la observación y la concentración, ya que tanto para la oralidad como para la escritura son fundamentales, porque el nasayuwe tiene menos reglas

ortográficas que el castellano.

Durante dos años más se pueden implementar actividades de refuerzo y afianzamiento de la escritura mediante la producción literaria, recogiendo las dificultades que se presentan en los niños en su nivel de apropiación del alfabeto y escritura al igual que en la investigación de la cosmovisión y la tradición oral.

## **5.2 El método de palabras normales:**

Al igual que con otros métodos en el proceso pedagógico es importante su reflexión y análisis para la aplicación, ya que en la práctica pedagógica el docente no sólo se limita a trabajar y aplicar un procedimiento sino que es necesario profundizar en su conocimiento.

Se refiere este método a la puesta en práctica de habilidades como la observación, la atención, la escucha, la comparación, que son necesarias para identificar con propiedad los rasgos característicos de las palabras y de las unidades mínimas que las conforman. Como se relaciona con la conjugación de actividades lúdicas como el juego, dibujo, modelado, asociaciones de dibujos con grafías, entre otras, el proceso de aprendizaje aparentemente más lento, permite ir más allá de la repetición y memorización que se presenta con métodos como el ortográfico o el silábico. Los estudiantes van apropiando de manera normal tanto para la lectura como para la escritura oraciones, palabras y las unidades que las conforman.

- **Comunicación oral y escrita en lengua 1:** Sea nasayuwe o castellano, se trabaja a partir de la lengua que el niño o la niña conozca y maneje desde su

nacimiento. Preguntar, conversar, escuchar, expresar sentimientos e ideas, contar experiencias, inventar historias, representar o dramatizar, situaciones, son actividades que se deben propiciar para facilitar los aprendizajes.

A la edad de 5 o 6 años niños y niñas cuentan con un amplio acumulado de conocimientos, por esta razón se debe procurar que en todos los temas ellos puedan escribir con sus propias gráficas o garabatos y que puedan ir reflexionando sobre la función y sentido de la escritura. Si le pide saber cómo es la letra que suena, no dude en decírselo, si le pide saber las letras y los sonidos también, pero no obligue a aprendérselos de memoria. Es muy importante que juegue con la escritura, que conozca las vocales, que llevando el ritmo en las canciones diferencie sílabas para que poco a poco se vaya apropiándose de la escritura.

El niño comienza a conocer las vocales orales y las consonantes básicas de la siguiente forma:

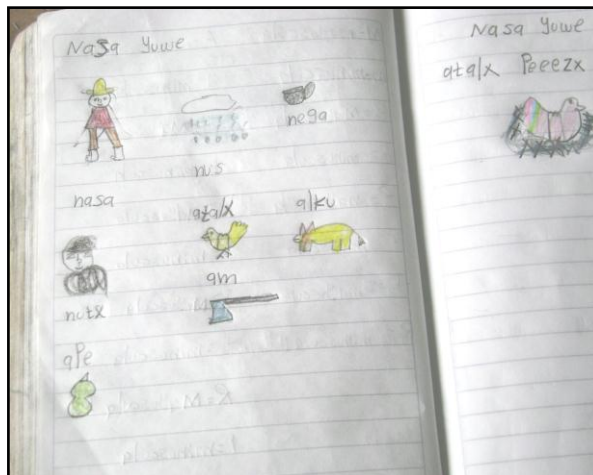
Se presenta láminas, fotografías, dibujos u objetos, se dialoga sobre estos temas, buscando al máximo la participación de los niños, de acuerdo al diálogo se sacan oraciones, se escribe resaltando la palabra o palabras sobre las cuales se hace énfasis en una de las palabras en la oración, de esta palabra se comienza a trabajar la sílaba y después la letra. El niño busca nuevas palabras con dicha letra o vocal ya sea al inicio, al intermedio de una palabra o al final de la misma, lo importante es que el niño se apropie y tenga noción de una oración, palabra, sílaba y letra. Entonces enfocamos un proceso de aplicación del método global pasando por la oración que es la unidad expresiva más completa de una comunicación, luego la palabra y las sílabas, en donde el estudiante va observando un sistema de unidades mínimas que se asocian por sílabas, palabras y oraciones con las cuales nos comunicamos

mediante la escritura y la lectura.

Para la enseñanza de las vocales se procede de la siguiente manera:

- Hablar.
- El maestro/a representa en dibujos objetos relacionados con el tema.
- Pregunta por el nombre del dibujo.
- Escribe debajo el nombre, subrayando las vocales que encuentra.
- Borra el nombre.
- Solicita a los niños que hagan los dibujos y escriban. Un ejemplo de esto se muestra en la fotografía

**Foto N° 4.** Escritura de palabras en Nasa Yuwe.



**Fuente:** Archivo fotográfico Escuela Pueblo Nuevo. 2009

### **Cómo participan niñas y niños:**

**1)** Los niños dan diversas palabras donde está la vocal enseñada. Ellos o el maestro/a las escribe.

**2)** El maestro escribe palabras o las pronuncia para que los niños identifiquen subrayando o pronunciando las vocales.

**3)** Se escriben pares de palabras para que el niño identifique la diferencia entre un fonema y otro, entre una grafía y otra. Ejemplo:

E'ç- esmeralda      u'sxa- mujer mestiza      ãsx- coca      ãs- piojo.  
Eç- hoja      uka- bastón      ee- sangre.      e's- después.

- El maestro/a lee para que los niños escriban.
- El maestro/a solicita que un niño lea las palabras según su significado.

En estos ejercicios se están contrastando las vocales interruptas y las vocales básicas en palabras que son parecidas en su pronunciación, pero que tienen significados distintos.

#### **a). El Tema como punto de apoyo.**

El desarrollo de temas de aprendizaje como las plantas, los animales, los oficios, la comunidad, el territorio, se constituyen también en referentes para la apropiación mediante el método de palabras normales para la lectura y escritura. En este caso cada tema debe traer los fonemas y grafemas que se van a enseñar. Este ejercicio es importante porque la lectura y la escritura

adquieren significado y sentido al estar contextualizadas en aspectos reales y significativos vividos por los niños. Cada tema que parte de un relato que puede ser leído y explicado, luego se pueden realizar distintas actividades como:

- Discusión sobre la palabra clave.
- Observación de imágenes relacionadas con el tema ya sea de libros, fotografías, cartillas o dibujos que el maestro haya realizado.
- Salidas o recorridos por la comunidad.
- Visita a la parcela de la familia de un niño.
- Creación de cuentos.

#### **b). Construyendo frases y palabras.**

La oración que se va a trabajar surge de aquellas actividades de motivación que se realizan con el niño. Es muy posible que haya diversas propuestas de oraciones según se vaya trabajando con los niños, pero siempre teniendo en cuenta la palabra clave, por ejemplo:

- El maestro escribe en el tablero las frases que los niños dan en su diálogo, resaltando la palabra clave. Tatawala' alku puçna u'pa'.
- Se explica a los niños la palabra a tomar de la oración, en este caso es alku. Esta palabra pasa a un primer plano, luego se hace énfasis en la

combinación consonante y vocal a enseñar: kiwe, kuse, ka'ka, i'kwe, uka, aka, kena'.

- Lee estas combinaciones.
- Escribe en el tablero estas combinaciones.
- Los niños toman nota en su cuaderno de la oración, palabra y la combinación fonema-vocal ordenan, resignifican, dibujan valoran el concepto y describen sus emociones.

Para el trabajo con palabras se procede de manera similar a lo realizado con las frases. El maestro selecciona con anterioridad una cantidad de palabras con el fonema trabajado y las dicta al niño para que las escriba en el tablero. Si se presenta extremada dificultad con las palabras, se puede reforzar su aprendizaje aplicando ejercicios explicados anteriormente, luego:

- Escribe las palabras.
- Lee.
- Borra nuevamente.
- Pide que el niño las escriba.

Luego solicita al niño:

- Pronunciar las palabras con el fonema en distintas posiciones al inicio, al intermedio o al final de una palabra: kima (nigua), aka (dolor), sek (sol), kla (vaca).
- Escribirlas en el tablero.



- Leer en voz alta todo el grupo, luego en grupos más pequeños y después individualmente.
- El maestro/a puede escribir en el tablero, seleccionar un texto de un libro para que los niños identifiquen las palabras enseñadas.

Se espera que el niño pueda construir oraciones con las palabras aprendidas, teniendo en cuenta que deberán ser cortas pero significativas, por ejemplo:

Kima (nigua)

kima wala, (nigua grande)

wetek, kima wala' (la nigua grande se cayó)

Posteriormente a las oraciones se agregan verbos: Butu't kafxi'n u'pa'. Y así progresivamente se va complejizando hasta lograr la elaboración de frases completas.

En los temas posteriores, cuando el niño ya sabe escribir se hace lo siguiente.

- Se lee la oración.
- El niño la escribe en el tablero y en el cuaderno.
- El maestro dicta nuevas oraciones y se escribe en el tablero.
- Se lee las oraciones en voz alta.
- Se corrigen en grupo.

### **c) Actividades complementarias y de refuerzo.**

#### **➤ Creación de cuentos.**

Con las palabras dadas por los niños, entre todos se construye un cuento.

Este es leído por el maestro. Posteriormente realiza las siguientes actividades:

- Conversatorio sobre el cuento.
- Dibujos en escenas del cuento, se pedirá que el niño reconstruya el tema y lo dibuje secuencialmente.

#### **➤ Dibujos para escribir el nombre.**

- Se observa el dibujo con el niño.
- Se pregunta en nasayuwe kihna (¿qué es?).
- Se le dice que escriba debajo del dibujo el nombre de lo que representa.

Esta actividad se puede realizar en el cuaderno o en el tablero. En este último caso el maestro hace el dibujo, pregunta a los niños por el nombre y solicita que un niño lo escriba en el tablero.

#### **➤ Completar palabras.**

Esta actividad se ha diseñado para que el niño identifique la letra que falta que generalmente es la que se ha enseñado, por ejemplo: Waka'te (Instrumento para hilar lana), el fonema enseñado es /w/

Wata (enredado)      Weha' (es Puente)      Kiwa (tierra)

Wa'ta (montura)      Kwe'sx, (nosotros)      Kiwe (Tierra)

En relación a kiwa – kiwe, en estas palabras se presenta una variación dialectal, ambas significan lo mismo, solo que para una regiones termina en e y para otras en a. Si los estudiantes identifican con claridad las vocales orales, identificarán sin problema esta variación. Es la oportunidad para que el maestro aclare y amplíe la razón de estas variaciones dialectales presentes incluso en la misma comunidad donde vive el niño.

- Estas palabras se escriben sin el fonema en estudio para que el niño las complete.
- Se solicita que el niño lea el fragmento.
- Que señale la letra subrayando o encerrando.
- Luego que escriba la palabra o las palabras que contienen la letra según la posición que ocupe en la palabra, al inicio, intervocálico o final. Wes- cuerda, kiwete – en la tierra, yuwe – boca.

➤ **Completar oraciones.**

Esta actividad es complementaria a la anterior, se han escrito oraciones en las cuales falta una palabra. Esta palabra puede ser un nombre, una cualidad, un pronombre, un verbo nominal.

----- pahz çxida ji'psa e'tx tũ'scxa aytaki'k wete "Aquí se cayó el caballo"

----- je'z çxida ji'phsa'ziçku peesu' "La gallina tiene dos patas"

Las actividades que se realizan son las siguientes:

- Leen el maestro/a y el niño.
- Se le pregunta por la palabra que falta.
- Se le solicita que la escriba.

Se considera que el maestro y el niño tienen la libertad para completar. Lo importante es que él pueda construir las frases empleando su vocabulario y estas tengan sentido.

Hay que tener en cuenta que para el niño se pueden presentar dificultades en aquellas palabras o vocales que tienen una escritura semejante, pero que tienen diferencia en la pronunciación y en el significado, por lo tanto se recomienda hacer muchos ejercicios de identificación, observación, comparación y pronunciación. Es el caso de palabras como ũkh susto -- uk gusano-- pã'pa -pulga--- pa'ka reciba.

Para consonantes aspiradas ph, th, ch, kh. Se han diseñado estas actividades, oponiéndolas a consonantes básicas p, t, k.

thuw – erizo,	tuw - corto
Thutha' es grueso	tūta' es montaña.

- El maestro/a lee las palabras.
- El niño escribe en el tablero y en su cuaderno.
- El maestro/a revisa lo escrito indicando al niño cómo debe pronunciar.
- El maestro/a solicita al niño que explique el significado de la palabra. El debe

relacionar el significado con su pronunciación y reconocer la diferencia entre ellas.

➤ **La Lectura.**

Con los temas trabajados al final se busca producir un texto corto para ser leído por el niño en voz alta y luego silenciosa. El maestro debe hacer preguntas acerca de lo leído.

➤ **Creación de cuentos.**

Se pretende que el niño pueda construir de manera creativa tanto oraciones como textos cortos, para ello se le dan dos palabras enseñadas. Ejemplo: **Kla**  
**- Eh.**

- Estas palabras se escriben en el tablero.
- Se le pide al niño que con ellas escriba el cuento o lo dibuje.
- En las primeras etapas si el niño todavía no se ha apropiado del alfabeto, se debe animarlo para que lo haga con dibujos.

➤ **Sopa de letras.**

Con estas actividades se pretende que el niño identifique las palabras enseñadas.

- Se leen con él las palabras que se deben buscar.

- Se solicita que las subraye o las encierre en un círculo a medida que las encuentra.

Ejemplo: buscar las siguientes palabras.

t	a	p	e	j	k
e	p	u	k	e'	u
e	e	l	f	z	S
k	s	b	a'	t	e
p	e	s	w	e	e
m	d	c	z	y	w

Tape=ancho, ape=zapallo, kupe= buho, kuse=mano.

Ee=sangre, peswee=ladrón, a'te= luna, je'z= dos.

➤ **Armar palabras:**

Esta actividad se realiza con fonemas (letras) o sílabas. Se puede realizar esta actividad utilizando periódicos, revistas, loterías, o en el tablero. Ejemplo:

- Organizar o construir nuevas palabras con las siguientes sílabas.

ki

wa

Ki wa/ kiwe we kiwe tierra

Sa' wata' está enredado.

➤ **Adivinanzas:**

Aquí se toman como referencia las palabras enseñadas. El maestro/a puede construir adivinanzas como esta: ¿Qué tiene cuatro patas y camina con la ayuda de nosotros?, Pahz çxida ji'pha' nawã kwe'sx pu'çxteçxak u'jwe'.

Desde luego el niño dará múltiples respuestas y una de ellas será la correcta con la cual se trabajará. Si tiene el fonema en estudio es bueno escribirla para después trabajar con dichas palabras.

¿Qué tiene cuatro patas, no es un animal y esta en la sala? Pahz çxida ji'phsa nxuhneka ũsa'.

- Leer la adivinanza (maestro y niño).
- Pedir al niño que responda en el cuaderno.
- El niño la escribe en el cuaderno.
- Hacer dibujos en torno a la adivinanza.

➤ **Trabalenguas:**

El objetivo es superar la dificultad en la pronunciación de los fonemas, además de divertirse. Los trabalenguas se han realizado teniendo en cuenta las palabras enseñadas. Generalmente tienen significado.

Yu' ya'knayçxa ywe'ka.      Le echaron agua y se vino

Yu'çxafçxa yu'teka wete.      Se tropezó y se cayó en el agua.

- Se lee.

- Se solicita al niño que lo repita rápidamente sin equivocarse.

Complementaria a esta actividad pueden utilizarse rondas y canciones, elaboradas por los maestros conjuntamente con los niños. Estas deben ser aprendidas de memoria antes de cantarlas. Su objetivo es similar el trabalenguas.

Si el niño presenta dificultades en la pronunciación de fonemas, se hacen ejercicios de deletreo, es decir, leer lentamente o hablar lentamente haciendo énfasis en el fonema que presenta dificultad.

Ki - we,      ku - se.

### **5.3 La evaluación.**

Al evaluar nos interesa que el niño:

1. Oralmente exprese oraciones en donde tenga la palabra en estudio.
2. Haya aprendido los fonemas enseñados y combine vocales con las consonantes.
3. Construya frases con las palabras aprendidas.
4. Emplee de manera creativa lo aprendido y con estos realice cuentos.
5. Lea textos y explique lo leído.
6. Comente un tema, dialogue, responda preguntas, describa dibujos.

Se deben tener en cuenta como criterios para la evaluación que la apropiación de la escritura por parte del niño es un proceso complejo. Inicialmente él se puede apropiar de algunas letras, pero presentar dificultad para otras; identifica algunos fonemas, pero tiene dificultad con otros.



En primero y segundo, consideramos que no se debe insistir en la ortografía como elemento de evaluación, aunque la corrección desde un principio puede ser oportuna para ir mejorando este aspecto gramatical. Durante el proceso el niño puede cometer omisiones tales como el caso de los diacríticos; cambiará una letra por otra, o escribirá una interferencia como caso o por u, pues en el nasayuwe no existe la o, también puede haber problemas de disgrafía b por d y esto puede obedecer a dificultades de interferencias que puedan existir entre el nasayuwe y el castellano, a la complejidad de la escritura del nasayuwe o a las diferencias en la identificación de fonemas y su relación con una grafía.

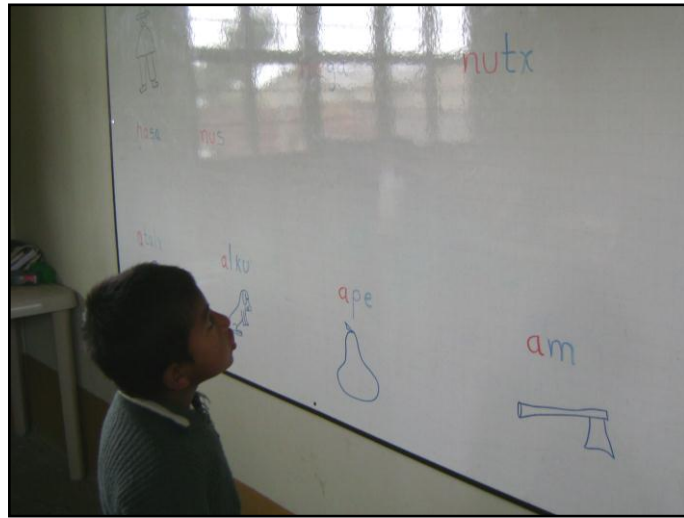
En estos casos, el maestro debe actuar con dedicación, hacer un tratamiento no como un error en el aprendizaje sino darle confianza, al niño, permitirle que experimente, que se autoevalúe y facilitarle diversas experiencias que hagan posible que él resuelva sus dificultades sin traumatismos y sin presiones que le generen resistencia a los aprendizajes.

En tal sentido, el maestro no solo debe evaluar la escritura, es decir que el niño se está apropiando de las grafías del idioma, sino que pueda expresarse oralmente con claridad; sea capaz de escribir lo que escucha; que sea capaz de elaborar cualitativamente textos con aquellas letras que él conoce. En resumen que el niño pueda:

- Hablar.
- Escribir las palabras que está aprendiendo.
- Escribir los dictados.
- Elaborar textos creativamente.
- Leer textos escritos.

- Leer dibujos o imágenes.

**Foto N°. 5** Lectura de palabras que está aprendiendo.



**Fuente:** Archivo fotográfico Escuela Pueblo Nuevo. 2009

#### **5.4 Cómo trabajar con estudiantes de primero.**

A partir de la experiencia vivida en el desarrollo de la investigación considero importante tener en cuenta para el trabajo de lectoescritura con los primeros grados los siguientes aspectos: - **La socialización** de los niños y niñas se da en espacios de su vida cotidiana como la familia, la comunidad, y más tarde la escuela, la organización indígena, la región, el país. Se requiere entonces de una serie de temas que propicien el desarrollo de los niños y niñas en términos de aprendizajes o competencias fundamentales, que al contrario de la educación estatal, no sólo estén diseñadas para la entrada a la escuela sino que preparan para la vida, pues en ellas está contemplado el sistema de relaciones consigo mismo, con los demás y con el entorno.

*En este nivel de primerito se busca que los niños y niñas logren construir las competencias que le ayuden a reforzar aprendizajes adquiridos en el entorno familiar en relación con su SER, hacer, conocer para vivir en comunidad. Estas competencias abarcan aprendizajes como el desarrollo de un pensamiento autónomo, la capacidad de planear, el desarrollo de la memoria, el saber ponerse en el lugar de los demás, el desarrollo de la creatividad, la atención, la concentración, la capacidad de argumentar, de participar y trabajar en equipo. En este aspecto se sugiere consultar las cartillas Sa't Luuçx 1 y 2 de primerito, ya que ellas dan orientaciones para el desarrollo de las competencias básicas esperadas para todos los niños y niñas de 5 o 6 años, edades en las que es común que lleguen a la escuela. (Consejo Regional Indígena del Cauca, CRIC, PEB.2003)*

Es preciso tener en cuenta que la cultura Nasa es el eje de formación, sin desconocer los avances y desarrollos de otras culturas que pertenecen a la humanidad y que no son propiedad de una sola cultura, por ello son universales. Por ejemplo los inventos, la escritura, las tecnologías.

**Foto N° 6** Escritura en nasayuwe.



**Fuente:** Archivo fotográfico Escuela Pueblo Nuevo, 2009

Cada tema propuesto podrá trabajarse a partir de múltiples actividades, incorporando diferentes conocimientos personales, sociales, de comunicación o aquellas propias de las disciplinas del conocimiento. Por ello es importante que el maestro o la maestra prepare con varias semanas de anticipación los temas y las actividades que va a proponer.

Porque allí tendrá que involucrar el desarrollo de todos los aprendizajes posibles, tratando de no romper con la forma de socialización, la adquisición del conocimiento y la proyección de la vida escolar que no desarraigue del contexto y aproveche el conocimiento que ya poseen los estudiantes.

- **La interpretación de símbolos**, gran apoyo en este periodo es el conocimiento del universo simbólico de la cultura, el bastón de autoridad, la bandera y el escudo del CRIC, las figuras de los chumbes y petroglifos entre otros, son elementos con lo que los niños de una u otra manera han entrado en relación. Dibujar entonces debe ser una actividad constante, contarle relatos de origen, historias de estos temas, se constituyen en la base para el dibujo hecho con diferentes técnicas, además se debe promover el diálogo y la interpretación de la lectura.

- **El sociodrama y el teatro**, el descubrimiento, la apropiación del cuerpo, el reconocimientos de las propias capacidades fomenta la autoestima y el desarrollo de habilidades para el juego, el trabajo, el deporte, la danza y las artes como la música, el teatro y la pintura, deben ser estimuladas en este periodo.

El conocimiento de los medios de comunicación masiva como la radio, la

televisión, el teléfono, así como de otros medios electrónicos como el computador, le serán útiles para desarrollar habilidades como productores y como lectores o usuarios críticos de estos medios, por ejemplo recreando a la tradición oral y la literatura mediante los programas que se desarrollan en nasayuwe, en las emisoras comunitarias.

- **Fortalecer la identidad personal y social**, promover que niños y niñas se reconozcan a sí mismos como personas, desde su cuerpo, con su género masculino o femenino, que reconozca sus valores, sus sentimientos, sus ideas y construyan una fuerte autoestima desde lo que son. Así mismo que reconozcan y valoren su cultura y otras culturas que hacen parte de la realidad regional y nacional.

- **Desarrollar nociones de tiempo, espacio y pensamiento matemático.**

Estos conocimientos posibilitan a los niños y a las niñas a la estructuración del espacio, del tiempo y de la causalidad, así como las relaciones entre los fenómenos y los objetos. Qué sucedió antes y qué después, cerca, lejos, derecha, izquierda, encima, debajo, más cantidad, menos cantidad, alto, bajo, grueso delgado. Igualmente se trata de establecer clasificaciones y agrupaciones sobre los objetos por forma, tamaño, color, diferencias, semejanzas, cantidades, equivalencias. Finalmente se debe propiciar conocer los números y la expresión de cantidad para ordenar secuencias. Para el Pueblo Nasa, para que una persona tenga principios y desarrolle habilidades para el trabajo, servicio, sentido de pertenencia, comunicación, solidaridad y reciprocidad, la convivencia; la vida gira alrededor de las ritualidades es decir procesos de armonización de las energías físicas y espirituales con los espíritus de la naturaleza que son nuestros guías y protectores, prácticas que deben hacerse durante toda la vida y hasta después de la muerte, teniendo siempre

presente la guía del thê'wala, de las fases lunares, para que un niño sea Nas Nasa, es decir una persona profundamente arraigada en su identidad cultural. Contenidos para propiciar estos desarrollos son los siguientes:

**Tabla N° 3. Lateralidad en nasayuwe**

<b>ARRIBA</b>	<b>AQUÍ</b>	<b>DENTRO</b>	<b>DERECHA</b>
ẽ ete.	Ayte.	Dxiite.	Paçte.
ẽ eka.	Aykhe.	Dxiika.	Paçsu.
ẽ esu.	Ayka.	Dxiisu.	Paçka.
ẽ ekhe.	Aysu.	Dxiikhe.	Paçkhe.
<b>MEDIO</b>	<b>ATRÁS</b>	<b>FUERA</b>	<b>IZQUIERDA</b>
pyâhte.	E'ste.	Ekah.	Jebte.
pyâhka.	E'ska.	Ekate.	Jebsu.
pyâhsu.	E'ssu.	Ekakhe.	Jebka.
pyâhkhe.	E'skhe.	Ekasu.	Jebkhe.
<b>ABAJO</b>	<b>ADELANTE</b>	<b>AL LADO</b>	
Tasxte.	Yaçte	Puçte.	
Tasxka.	Yaçka.	Puçka.	
Tasxsu.	Yacsu.	Puçsu.	
Tasxkhe.	Yackhe.	Puçkhe.	

**Tabla N° 4: Cuantificadores, colores, formas, peso en nasayuwe.**

CUANTIFICADORES	COLORES	FORMAS	PESO
Wala.	Khũçx.	Tadx.	ẽ se.
Le'çxkwe.	Tuhme.	Pil.	duh.
Jxu'	Lem.	Wa'çh.	sxâ'sxa.
Tuw.	Çxihme.	Çxũpx.	Kwet kwet.
Muçx.	Zuka.	çxũhwâ	Khah.
Tape.	Khũuç.	Jxũ'zx.	
Zuz.	çẽ y.	Jxad.	
Utxa.	beh.	Ûzefx.	
	tâkh.		

- **Nociones respecto a la naturaleza**, se debe entender que a estas edades los niños y niñas se interesan por comprender el porqué y cómo se dan ciertos fenómenos o mensajes naturales como la lluvia, el arco iris, la vida de los animales y las plantas, al igual desde el pensamiento propio es importante reflexionar sobre las partes de una planta y su relación con las partes del cuerpo humano **yafx, çxida, weçe, ku'ta, ũus, pisthẽ', u'y**. Lo que hay encima y debajo de la tierra, del aire, del agua. En esta área es preciso que conozca las explicaciones que vienen desde la mitología Nasa u otra cultura que se pueden socializar y ampliar el conocimiento o aclarar que cada cultura tiene sus raíces de origen que son válidas para su pueblo, pero es importante que conozca también otros razonamientos que nacen de experimentar, ver, probar con diferentes teorías a través de la historia como la ciencia.

¿Por qué llueve?, ¿Cómo nacen las plantas?, ¿Qué animales hay debajo del río?, ¿Cómo es el mar?, ¿Qué son los planetas? Son preguntas para aprovecharlas en la generación del conocimiento y en el aprecio por la tierra

como madre del universo. La elaboración de mapas, de planos y dibujos descriptivos de diferentes ecosistemas será un trabajo que disfrutarán y con el que aprenderán muchas cosas. Igualmente la experimentación directa de procesos biológicos con plantas y animales y las transformaciones físicas y químicas serán la base de posteriores conocimientos que se enriquecen mediante la relación que se establezcan desde el conocimiento propio y lo externo, para ir propiciando el sentido de la interculturalidad, el respeto a la diferencia y la explicación del origen de las cosas desde los diversos pensamientos y conocimientos.

- **Nociones sociales y culturales**, en este nivel se espera que los niños y niñas puedan conocer y reflexionar acerca de la organización de la sociedad y de las particularidades en su cultura. Que reflexionen sobre la composición familiar, las funciones, la organización comunitaria y las relaciones que se establecen dentro de ella. Que enmarquen su identidad como Nasa dentro de contextos de identidad como la regional, que también se desarrolle una identidad como Colombianos. Que pueda representar mapas geográficos y adquirir un sentido colectivo amplio y diverso.

- Necesitan conocer del mundo indígena rural donde están insertos pero también acerca del mundo urbano. De algunas prácticas culturales que existen en cada uno, de los oficios y de los inventos o productos culturales que hacen parte del patrimonio de la humanidad.

Igualmente en el transcurso del nivel de primerito es deseable que los niños y las niñas reflexionen sobre los **valores y normas** que hay dentro de la cultura: la solidaridad, la comunitariedad, el respeto, la resolución de conflictos, la equidad, el derecho de los niños y niñas. Pero también acerca de los roles dentro de cada espacio social, ya sea dentro de la familia, la escuela, la



comunidad o el país.

También se pueden integrar a la formación aspectos de la familia y la comunidad que son significativos para niñas y niños en estas edades, entre ellas tenemos:

**a) Pkhakheçxa ũsta' pi'kx yatte.** (El trabajo comunitario).

Conversar con las niñas y los niños sobre la importancia del trabajo dentro de la comunidad Nasa. Preguntas que pueden hacer para motivar la discusión.

¿Qué es un trabajo?

¿Qué trabajos realizan los niños en un trabajo comunitario?

¿Desde qué edad empiezan a trabajar?

¿Qué es una minga? Rescatar el valor de lo comunitario.

¿Quién cocina cuando hay minga? ¿Qué se cocina?

¿Cuántas cosas distintas hay para hacer en una minga?

¿Qué hacen los hombres? ¿Qué hacen las mujeres?

¿Trabaja toda la familia?

En la escuela se hace trabajo comunitario principalmente para la huerta escolar. Dentro del desarrollo del tema plantear un día de trabajo comunitario con los niños. También se pueden trabajar sociodramas a partir de conversatorios y el día del trabajo.

**b) Kla ku'snxi.** (El ordeño).

El ordeño hace parte del trabajo tanto Nasa como Guambiano y rural/campesino, incluso industrial ¿Cómo se hace el ordeño?, ¿Quién enseña a ordeñar? ¿De dónde vienen las vacas? ¿Hablar cómo algo puede transformarse en otra cosa mediante procesos a partir de la transformación de la leche? Esto puede trabajarse si es posible viendo el proceso directamente en la cocina de la escuela o una cocina aledaña.

En zonas donde hay ganado se puede programar una salida con los niños y las niñas a la hora del ordeño. En la escuela será posible hacer dibujos, sociodramas.

**c) Nasa tul.** (La huerta tradicional nasa)

Invitar q que los niños y las niñas investiguen en su familia ¿cómo es el tul de tu casa? ¿Qué plantas tiene el tul de mi casa? ¿Para qué sirven?

Dibujar el tul de la casa y cómo están organizadas las plantas, ¿existe un lugar para cada una? ¿Dónde van las plantas medicinales? ¿Quién cuida el tul de mi casa? ¿Hay animales en el tul o junto al tul? ¿Qué hacen estos animales? ¿Cuántas plantas hay en el tul de mi casa? Si no tiene tul en casa, puede ir en casa de un compañerito a investigar. (Consejo Regional Indígena del Cauca CRIC-Cartilla Construyendo Nuestro Mundo 1 Guía para Maestros y Maestras).  
Dibujar ¿Qué plantas hay en la huerta (tul)? ¿Qué plantas hay en la huerta escolar? ¿Qué necesitamos para desyerbar la huerta? ¿Qué necesitamos para sembrar en el tul escolar?

**d) Naa kiwesu' na'wthaw mhî'.** (Así trabajamos por estas tierras).

Pedir a los niños y a las niñas que observen o participen en diferentes actividades de un trabajo comunitario o una minga que se realicen en la comunidad. ¿Qué están haciendo las mujeres en este trabajo comunitario? ¿Qué hacen los hombres? ¿Cuál es la diferencia de una imagen de un trabajo comunitario, de lo que vemos en un contexto Nasa? ¿En qué se parece? Establecer comparaciones y asociaciones.

Dibujar lo que nos llama la atención de este trabajo comunitario, ¿Qué conocemos y qué cosas vemos por primera vez? La maestra/o puede relatar a los niños o niñas historias sobre contextos afro colombianos y maneras de trabajar y vivir. (Consejo Regional Indígena del Cauca CRIC-Cartilla Construyendo Nuestro Mundo 1 Guía para Maestros y Maestras).

**e) Nasa yat jxâ'çxha çxuçxa ku'ju ki'puçta'.** (La casa nasa).

Participar en la construcción de una casa Nasa con los estudiantes, conocer las partes de la casa, que rituales se hacen antes y después de construir una casa. Trabajar con palitos, madera, arena, cartón para construir una casa Nasa con los niños. ¿Qué debe tener una casa nasa? ¿En qué se diferencia de las otras casas? ¿En qué se parece? ¿Cómo quiero que sea mi casa Nasa? Buscar el relato del baile de la chucha. ¿Qué significa la chucha en la cultura nasa? ¿Cuánto tiempo debe dejarse la chucha colgada? ¿Quiénes están invitados? ¿Quiénes son los padrinos? Hacer que cada niño tenga un papel dentro de la fiesta: Los padrinos, las cocineras, el repartidor de chicha, los músicos. ¿Qué necesitamos para hacer el baile de la chucha?

Los niños y las niñas deben conversar sobre lo que se necesita y luego conseguir los elementos necesarios para la fiesta.

**f). Saakhelu's yu'skhewnxi fxiwtxi fxîtxhna.** (El despertar de la fiesta de las semillas).

¿Qué significa la fiesta del Saakhelu para la comunidad? ¿Qué necesitamos para hacer un Saakhelu? Contar a los niños y a las niñas qué se hace en los diferentes días y qué se necesita para cada día. Pedir a los niños y las niñas como actividad que cada uno consiga semillas de diferentes alturas, de diferentes zonas y de diferentes partes y hacer un sociodrama del ritual de las semillas. Podemos hablar sobre el significado de los símbolos en el ritual ¿Qué es un símbolo? ¿Por qué es importante?

**Foto N° 7. Ritual del Saakhelu, picada de carne.**



**Fuente:** Archivo fotográfico, Cabildo de Pueblo Nuevo, 2006.

**g) Ā's khuben pwesa'nxhi.** (El juego de la arracachita).

La arracachita es un juego de niños, niñas y adultos. Para jugarlo tiene que haber una mamá arracacha, un comprador y muchos hijos arracachitos. La mamá arracacha va primero en la fila y luego todos sus hijitos se toman fuertemente de ella a la manera de un tren. Llega el comprador y pide a mamá arracacha uno de sus hijos, mamá arracacha no lo quiere vender. El intenta entonces tomar a la fuerza el último de la fila, él se coge fuertemente y todos juntos intentan en no dejarlo ir, si logra sacarlo corre como un rayo para no dejarse llevar por el comprador, mientras todos gritan animándolo para que vaya más rápido. Así sigue el juego hasta que mamá arracacha se queda sin arracachitos y arracachitas.

A partir de una observación directa, día de mercado en Pueblo Nuevo y la venta de productos de la región o de una imagen en una lámina o fotografía donde los niños trabajan la huerta escolar. Preguntar a los niños y niñas qué ven. ¿Qué están haciendo estos pequeñitos en el dibujo? ¿Cuántos niños y niñas hay allí? ¿Hay un maestro, o un adulto, o todos son niños? ¿Quién va primero? ¿Quién está atrás? ¿Quién está adelante? ¿Qué figura hacen los niños y las niñas en el juego: ¿un círculo? ¿Un cuadrado? ¿Una línea?

Hablar con los niños y niñas sobre el juego. ¿Qué nos gusta jugar en la escuela? ¿Qué nos gusta jugar fuera de la escuela? ¿Qué hace que un juego sea un juego y no una tarea? ¿Dónde juegan? ¿Cómo juegan? ¿Con qué juegan? ¿En el día? ¿En la noche?

Cada maestro tiene un repertorio de juegos para la escuela, jugar algunos de ellos, preguntar si los niños y niñas los conocen; pedir que se reúnan en

pequeños grupos y se inventen un juego nuevo para luego compartirlo con los demás, la maestra/o puede ayudarles si son muy pequeñitos. (Consejo Regional Indígena del Cauca CRIC-Cartilla Construyendo Nuestro Mundo 1 Guía para Maestros y Maestras).

**h). Kaapiya'nxhi yatte na'wku skhewū'** (Un día en la escuela propia).

¿Qué cosas distintas podemos hacer en la escuela? Se puede trabajar con imágenes que aparece en la Cartilla para primerito “Construyendo nuestro mundo, Cartilla N° 1”. ¿Qué vemos en este dibujo, qué le podríamos agregar, ¿Qué más hacemos en la escuela? ¿Qué es lo que más nos gusta hacer? Dibujar qué estamos haciendo ahora. Pedir a los niños y niñas que dibujen en secuencia cómo es un día de escuela para él. Hacer un recorrido por la escuela y conversar con los niños y niñas sobre qué podemos hacer dentro y qué podemos hacer fuera de la escuela? ¿Cómo es mi escuela y cómo quisiera que fuese? Jugar si yo fuera: si yo fuera un maestro, si yo fuera un libro, si yo fuera una flauta, si yo fuera un tambor.

**i). Çxhabe txweynxite ūstha'w.** (Un día de mercado).

¿Qué productos vemos en el mercado de Pueblo Nuevo? ¿Qué vende la señora Guambiana? ¿Qué venden los campesinos? ¿Qué cosas están en el suelo? ¿Cuáles están arriba? Hay alimentos de tierra fría y otros de tierra caliente, otros que crecen bajo la tierra y otros sobre los árboles, pedir a los niños y niñas que dibujen diferentes tipos de productos de arriba y de abajo, de frío y caliente, grandes y pequeños, de colores distintos. ¿Qué se encuentra en el mercado diferente a una comida? ¿Cómo es un día de mercado en mi comunidad? ¿Has estado en un día de mercado? La maestra/o puede ir a una

plaza de mercado con sus estudiantes, o pedir a los niños y niñas que se organice un mercado dentro de la escuela como parte de la actividad del tema. Habrá compradores y vendedores, los niños y niñas traerán lo que quieran cambiar por medio de un trueque. Hagamos frutas y verduras de papel. (Consejo Regional Indígena del Cauca CRIC-Cartilla Construyendo Nuestro Mundo 1 Guía para Maestros y Maestras).

**j). Nasa yatfe ipx ka't.** (La cocina nasa).

¿Dónde está el fogón? En qué sitio de la cocina, en la esquina, en el centro, en el techo, en el piso? ¿En qué lugar nos sentamos a comer? ¿De qué conversamos en la cocina? ¿Cómo es una cocina nasa? Hablar sobre la importancia del fogón. Pedir a los niños y niñas que dibujen la cocina de su casa y si en la escuela hay cocina, de la escuela, ¿En qué se parecen? ¿En qué se diferencian? ¿Qué es caliente y qué es frío en esta cocina? Aunque desde el lenguaje Nasa se podrían describir varios estados como açxa, bahx, wahwa, fxize, eçe, kuma, ¿Qué es duro y qué es blandito? Pedir a los niños y niñas que cuenten cómo es una comida de fiesta y cómo es una comida en un día normal (la que ellos escojan). Se puede hacer una comida con los productos y platos típicos de la comunidad. (PEBI- CRIC 2003).

**k). Kwe'sx kiwate tahtx.** (Animales de la comunidad).

¿Qué animales tenemos en nuestra comunidad? ¿Qué animales están en nuestra casa? Dibujemos animales pequeños y animales grandes, animales de tierra, agua y cielo. Conversar con los niños y niñas sobre las creencias que existen acerca de distintos animales ¿Qué pasa cuando vemos un pájaro pijuá en la noche? ¿Qué significa encontrarse una culebra en el camino? Hay

animales en la comunidad que son útiles, hablemos de algunos de ellos, y para qué nos sirven: las vacas, los perros, las gallinas etc. Hablemos también de los animales que son significativos, nos acompañan y caminan con nosotros. Dibujemos el salto de un perro, las huellas de una hormiga, un remolino, la vuelta de un cucarrón o una mariposa. (P. E. B. CRIC, 2003).

**I). Yu'kh walatewe'sx tahtx.** (Animales y vegetación de monte).

Dialogar con los estudiantes sobre los animales que conocen y que hay en su resguardo, ¿cuáles sirven para la medicina? ¿Cuáles están en vías de extinción? ¿Qué animales son de monte y cuáles los que conviven con el hombre? Hagamos la silueta de algunos de ellos. Hay árboles frutales y árboles que son maderables hablarles a los niños y niñas sobre ésta clasificación la utilidad, reflexionar ¿Qué pasaría si se acaban los bosques? Conversar sobre los árboles y plantas que crecen en la zona. ¿Qué necesita una planta para volverse grande? Pedir a los niños y niñas que dibujen un maíz desde muy chiquito hasta que se vuelve grande ¿Cómo tratamos y hablamos con los animales y plantas de la naturaleza? ¿Ellos nos sienten? Hay animales que no están aquí, animales de circo y animales de cuentos, hablemos sobre ellos, animales que habitan en otros lugares remotos de la tierra, los tigres de África y los pingüinos del Polo Norte. ¿Cómo viven éstos animales? ¿Qué comen? ¿Dónde duermen? ¿Cómo son cuando están pequeñitos?

**II). Kwekwe pta'z khūkhxi.** (El ritual de limpieza de la menstruación).

Es pertinente que los estudiantes comiencen a conocer de estos temas aún en este grado, ya que llegan estudiantes entre las edades de 12 a 13 años para el grado primero.



Conversar con las niñas que cursan los grados superiores para que se cuiden en los tiempos de la menstruación porque algunas niñas no saben que hacer cuando se les presenta el periodo, hablar sobre la medicina tradicional qué se debe hacer como ritual, cómo se deben cuidar, quien es la persona más apropiada para orientar el tema. ¿Qué es un Thē' Wala? ¿Cuál es el papel que cumplen los Thē' Wala dentro de las comunidades? ¿Para qué sirve el ritual que hace el médico tradicional? ¿Han estado alguna vez en un ritual de "refrescamiento o limpieza"? Los niños y niñas que han estado pueden compartir la experiencia con otros niños. Pedir a los niños y niñas que investiguen cuáles son las plantas más usadas por los médicos tradicionales y para qué sirve cada una de ellas. Hacer consultas a los mayores sobre la medicina propia, sobre una hoja de papel o cartón traer 4 o 5 hojitas de estas plantas. Luego de conversar con los niños y niñas y explicarles algunas cosas como el saludo, estar atento a las orientaciones del mayor, el nombre de las plantas o una guía de preguntas, se podría programar la visita a un médico tradicional para que ellos hicieran preguntas y él les cuente su historia como médico.

**n). Khabuwe'sx kwekwe ipa'kana.** (La posesión del cabildo).

En los centros educativos es muy importante la figura del cabildo escolar y su labor es posible articular esta temática con la elección del cabildo escolar y la posesión de los mismos con la autoridad mayor, conversar con los niños y niñas sobre la importancia de las autoridades tradicionales, los cargos y mecanismos de elección del cabildo, qué papel cumple cada uno de ellos dentro de la comunidad ¿Qué cualidad debería tener un buen cabildante? ¿Qué simboliza el bastón de mando? Pedir a los niños y niñas que investiguen quién es el actual gobernador/a del cabildo y su suplente ¿Quién es el fiscal y quién el capitán? Dibujar al señor o señora gobernadora.

**ñ).Kwe'sx kiwes jiyun.** (Reconociendo el territorio)

Con los estudiantes es importante hacer el recorrido para conocer y apropiarse del territorio, conociendo los sitios históricos, los sitios sagrados que hay en el resguardo dibujar las diferentes vías de comunicación que entran y salen del poblado, analizar ¿que pasaría si la única vía de comunicación se daña por derrumbes u otros acontecimientos, erosiones de suelos, ¿de donde toma el acueducto el poblado? Lugares comunitarios como escuelas, parques, lotes del cabildo, sitios de recreación de la comunidad etc.

**o). Naa kiwe kwehkwete isawe'çxa jiyunxi.** (Las señales de la naturaleza).

Dentro de la cosmovisión nasa encontramos muchas manifestaciones de la naturaleza como el **sek dxi'j**, durante la noche una fila de estrellas en el firmamento que nos indica que habrá mucho verano, el **k±ça sek**, que después de un gran aguacero en el atardecer el sol ocultándose en el ocaso, alumbra con sus rayos las montañas es cuando sale el venado sale a tomar alimentos, el canto del **eçx teel**, el canto del pájaro **sxiith**, animales nocturnos que nos dicen sucesos. ¿Qué pasa en el día? ¿Qué pasa en la noche? Hablar de de los seres de la noche que causan miedo. Si yo fuera duende, si yo fuera sol, si yo fuera nube. Dibujar uno de los personajes que se imaginan sale en la noche y no pueden salir en el día.

Dentro de los espíritus significativos para los Nasa tenemos al duende, el es portador de mensajes, de dones o habilidades para quienes lo escuchan. También decimos que es el dueño de animales como las vacas o los caballos. Transcribo esta versión de la tradición oral Nasa de Pueblo Nuevo contada por el mayor Marcos Chocue y que puede servir de guía para el trabajo con los niños.

*El Duende, como las piedras es un ser que nunca muere. Es un espíritu, o viento, o nube, dejado de los abuelos, nuestros primeros padres. A veces cuando se agitan las hojas del curíbano, es el duende vestido de viento. A veces cuando el sol no se deja ver, está el duende soplándole nubes. Y otras veces no vemos al duende porque él es el aire. El vive debajo de las piedras y en las cuevas que ellas forman cerca de los nacimientos de agua, en la montaña virgen, donde nadie anda ni habita.*

*Se alimenta de mierda de caballo, que es el pan para él. El palo podrido es el pecho de gallina, los huevos de hormiga son su arroz, las pepas de flor de duende son su mote, el ciempiés es el ulluco. Para ir allá, es necesario llevar remedios que nos haya dado el médico, si no lo hacemos así el duende nos esconde. Cuando estamos en estos lugares, muchas cosas nos avisan que estamos en un lugar de cuidado, nosotros las miramos y comprendemos. Existen pájaros que nos avisan la cercanía al lugar donde descansa el Trueno, el agua y también cuando cerca hay una culebra.*

*Así mismo se nos acerca el Duende: para hablar, para expresar algo que no sabemos. Aunque bien sabemos que él es muy travieso, sentimos temor cuando percibimos su presencia. Nos deja dones para nuestra vida con los otros o salud, o la muerte.*

Si bien la realización de estas actividades requirió una dedicación mayor de lo estipulado como lo contempla el MEN, el esfuerzo se ve reflejado en los buenos resultados en el aprendizaje en donde los padres de familia reconocen que sus hijos lean y escriban en las dos lenguas castellano y nasayuwe, por otra parte para un proceso más significativo el docente con estos propósitos debe hacer un seguimiento con los estudiantes hasta por tres años con el mismo grupo, para que pueda reflexionar con mayor propiedad frente a su experiencia,

desde luego debe ser un maestro bilingüe, que esté convencido de poder alfabetizar u orientar hacia una formación bilingüe desarrollando las habilidades comunicativas en las dos lenguas.

Es un proceso exigente donde la creatividad del docente es fundamental para el logro de los objetivos y para que el estudiante pueda desenvolverse en el manejo tanto oral como escrito del nasayuwe y castellano, los propósitos de la institución educativa deben estar claras frente al bilingüismo para que sea apoyada por los profesores un proceso de este carácter de lo contrario quedaría la preocupación y trabajo frente a la lengua solo por uno o dos profesores y en unos cuantos estudiantes.

Estas son algunos resultados que se ven desde la experiencia de trabajo frente a la lengua y su lectura y escritura al igual que el castellano en aras de fortalecer una lengua que si se descuida puede desaparecer o debilitarse como sucede en muchas comunidades y Pueblos Indígenas.

## CONSIDERACIONES FINALES.

### Hallazgos frente al Proyecto de investigación "**IMPLEMENTACIÓN Y REFLEXIÓN DE LA PROPUESTA METODOLÓGICA PARA LA ENSEÑANZA DE LA LECTOESCRITURA DEL NASAYUWE.**

A nivel de la comunidad encontramos en la actualidad que **el nasayuwe es un potencial**, en donde la mayoría de las personas (90%) la emplean en su diálogo y comunicación cotidiana, haciendo que sea posible el uso y el mantener viva la cultura mediante la conceptualización del mundo Nasa a través de dicho valor, la lengua. No obstante como toda cultura no es estática, por su relación con las otras culturas, por los medios de comunicación que influyen en el desarrollo de la oralidad de una lengua, por la incorporación de elementos nuevos al mundo y al contexto propio, entre otros factores, encontramos desde hace un tiempo, muchos niños de familias del casco urbano de Pueblo Nuevo solo hablan la lengua castellana, dejando de enseñar a los niños nasayuwe siendo aún sus padres bilingües, se delega esta responsabilidad a la escuela y a los docentes sin reconocer que no es el espacio más adecuado para hacerlo.

En este sentido se observa que los niños del poblado van perdiendo muchos elementos de la lengua, desde los saludos, **/ma'wga/, /ma'wkwe/ pe'te, /wala ew pe'tek/, /wala eçe pe'tek/, /wala çxhi'dxthe'/, pe'tek**, hasta referentes más profundos como nociones de tiempo o número, porque no es lo mismo aprender la conceptualización de una cultura e interiorizarla desde los primeros años de su vida que apropiarla posteriormente y en muchos casos como una segunda lengua.

Otra de las problemáticas que se está generalizando es que se escuchan dificultades en la pronunciación de las palabras en nasayuwe, por falta de fluidez en la comunicación, no se habla con el mismo sentido o esencia. En comentarios de algunos mayores se dice que se utilizan muchos préstamos del castellano en la comunicación, diálogo o discurso, se hace una conceptualización teniendo como patrones, elementos de la cultura externa en que el niño ha conceptualizado su mundo y aprendió a hablar, sobre esos patrones ejemplifican para dar explicación de algunos sucesos. En los padres de familia no hay mucha conciencia del valor de la lengua y su contenido cultural entrando algunos a criticar la enseñanza o reflexión de la lengua materna en los espacios educativos, la colaboración es muy mínima frente a la alfabetización en los dos idiomas y más en los temas investigativos que es necesario con relación a la tradición oral que existe en los hogares a través de sus padres.

Por lo que se ha observado y por la experiencia, es conveniente una formación desde el hogar en las dos lenguas, que el niño llegue a la escuela comunicándose en los dos idiomas para que el docente inicie un proceso de enriquecimiento de los dos códigos lingüísticos de una manera cuidadosa sin confundir al estudiante. Esto nos da a entender que la educación bilingüe con sentido, compromiso y participación desde la familia puede dar más elementos que contribuyan a su desarrollo, demostrando que sí es posible formar en dos idiomas sin que ninguna lengua prevalezca sobre la otra y con la misma importancia que ambas se merecen, superando el hecho que una lengua solo sea para transmitir o traducir conocimientos externos o que se deje de lado el conocimiento y la cultura particular de un pueblo, en este caso el Nasa.

Si bien se está presentando un debilitamiento en la enseñanza del nasayuwe en algunas familias, no se puede desconocer que es **un potencial en la**

**comunidad** y por lo tanto en la escuela, dándose casos que niños no indígenas que vienen del sector campesino o los mismos niños indígenas que hablan solamente el castellano, al llegar a estos espacios, mediante la relación con los hablantes aprenden el nasayuwe, comunicándose en este idioma con sus compañeros, poco a poco van mejorando la comunicación; estos casos que se presentan son oportunidades que se aprovechan para la formación bilingüe de los niños y que sea competente en el manejo de los dos idiomas en cualquiera de los espacios que le corresponda desenvolverse. Esto permite un trabajo más sencillo porque el docente parte del uso de las lenguas que el niño tiene como el castellano y nasayuwe sin que necesariamente un niño hable primero una lengua, la escriba y después la otra con el mismo proceso. De igual forma un niño que es bilingüe tiene la posibilidad de relacionarse con personas de otras culturas mediante el castellano, es el caso de niños guambianos, Eperaras Siapidaras de la Costa Pacífica que estudian en el CEFIC, Pueblo Nuevo.

Al adquirir un mayor conocimiento desde la comunicación en castellano, los procesos académicos y formativos se asumen con mayor facilidad por parte del niño bilingüe así el maestro sea monolingüe en castellano y comparta los conocimientos en una segunda lengua para el estudiante. Hay que tener presente que para el niño que solo hable la lengua materna le es difícil entender otro idioma que no conoce. Tampoco se debe desconocer el contexto en el que viven niños de la misma comunidad que solo hablan nasayuwe en sus hogares, aquí la escuela debe ofrecer otros aspectos metodológicos, inducir al estudiante poco a poco en el habla de la lengua castellana hasta lograr su comprensión y comunicación, logrando un aprendizaje bilingüe. Cuando el tratamiento de cada lengua sea especial y el niño vaya manejando los dos códigos de una manera comprensiva, esto amerita un proceso planificado en toda la primaria y unos propósitos bien

claros y estructurados para una enseñanza bilingüe, aprovechando el contexto lingüístico de los niños que hablan nasayuwe y niños que hablan el castellano. Por lo tanto el estudio y escritura de una lengua es de mayor comprensión si se parte de la lengua en que el niño se comunica en su cotidianidad.

En el Centro Docente Rural Mixto Pueblo Nuevo donde se cuenta con más de cuatrocientos estudiantes en su mayoría provenientes de las veredas del Resguardo, necesitan una adecuada orientación en la oralidad y escritura de los dos idiomas ya que en cada uno de los grupos o grados hay dos o tres estudiantes que solo hablan el castellano y por esta razón **como institución debe tener claro en sus objetivos curriculares el aprendizaje del nasayuwe y el castellano**, teniendo en cuenta estas características y la conciencia del padre de familia con relación a la lengua, de lo contrario la lengua solo se emplea para fines de traducción de las áreas y contenidos oficiales y nunca será un estudio sistematizado organizado, para que los niños al igual que como hablan escriban, teniendo en cuenta la estructura gramatical y sentido o esencia de los idiomas. Es necesario un programa planificado desde el grado de Transición hasta llegar al grado quinto. Sólo así se podrá hacer un seguimiento de las metodologías, secuencia y sobre los objetivos que se fijarán a corto plazo.

Las experiencias de los docentes alrededor de estos proyectos de enseñanza bilingüe, van a marcar las líneas de acción para posteriores trabajos. Considero que los contenidos curriculares deben arrojar un verdadero empleo de la lengua a nivel oral y escrito en los estudiantes, que a la vez sean convincentes para los padres de familia, que ellos se den cuenta que sí es posible desarrollar una educación bilingüe, pero que para el logro de este objetivo debe haber trabajo en equipo, de reflexión constante sobre el



contexto lingüístico de la comunidad y de los estudiantes, de tal manera que las metodologías aporten realmente al trabajo que en relación con las lenguas se está haciendo en el resguardo.

Otro de los aspectos a tener en cuenta para el fortalecimiento de experiencias de educación bilingüe es **el resultado del estudio preliminar sobre la situación de las lenguas nasayuwe y namtrik** realizado en el año 2007 por el programa de educación del CRIC. Este estudio refleja el estado actual de la lengua en la comunidad educativa y será necesario revisarlo para que se pueda proyectar un trabajo a diez o más años, se puedan visualizar las proyecciones, donde el compromiso sea de todos, sin delegar esta actividad única y exclusivamente al docente y a la escuela, que si bien puede ser un facilitador, no es el medio más adecuado para lograr un verdadero aprendizaje.

Otros aspectos que anoto es la necesidad de desarrollar **Políticas Lingüísticas en el Resguardo**. Aunque alrededor de la lengua se ha hablado mucho y también se ha escrito para promover su fortalecimiento, en algunos casos esta intención es más de las autoridades que han legislado reglamentando la obligatoriedad de hablar la lengua, pero dentro de las comunidades falta mayor compromiso para su enseñanza, valoración y profundización en conocimiento, de tal manera que se convierta en el sistema oficial de comunicación como se ha reconocido en los derechos constitucionales.

Se requiere un proceso de **capacitación permanente, bien organizado** que permita al personal docente prepararse adecuadamente, que se sienta convencido y contribuya al fortalecimiento del proyecto político del movimiento indígena. Que todos los docentes del resguardo hablemos el mismo lenguaje con relación a la lengua, se pueda fortalecer más el proceso educativo y donde padres de familia, autoridades y comunidades se

apropien de estos procesos.

Por otra parte la lengua al entrar en contacto con la de otras culturas necesita crear **neologismos, nuevas palabras** con las que se puedan identificar los elementos que aún no existen en el nasayuwe. Que los hablantes puedan emplearlas en sus discursos, fortalecer así la lengua, evitando que se hagan préstamos del castellano, como se escucha actualmente en diálogos que comúnmente realizan algunos jóvenes.

Los procesos de reflexión por la revitalización cultural obedecen a la construcción de una **Educación Bilingüe de Calidad** que por un lado exige preparación para la comprensión de dos mundos, tener claridad suficiente para poder discernir todo el contenido cultural que se debe estudiar y transmitir, sin dejar que se caiga al Etnocentrismo, y los niños posteriormente no puedan comprender la otra cultura y no se avance hacia la interculturalidad. Este reto es uno de los más **importantes** pues exige al docente indígena formación para la implementación de estrategias pedagógicas que no confunda al estudiante, porque la cultura Nasa tiene visiones diferentes a la forma de concebir e interpretar otras culturas.

A lo largo de estos años de experiencia y construcción pedagógica del programa de educación PEB, CRIC es necesario **la cualificación de los docentes en la parte política y pedagógica de una educación propia**, ya que son las personas que pueden hacer que la educación del movimiento indígena en un tiempo no muy lejano, pueda ser un modelo de educación alternativo que responda a las necesidades y la proyección del Pueblo Nasa con identidad al igual que en la interculturalidad. En donde se comience a formar una sociedad que vea las diferencias desde otro punto de vista y se logre lo que con mucho anhelo se busca (unidad en la diversidad) mirando la

diferencia como la oportunidad de intercambio de conocimientos, desde un mutuo respeto y no de subvaloración. Igualmente se busca que el indígena sea reconocido desde sus derechos, que le permitan el libre desarrollo, la construcción de la autonomía y el cumplimiento de sus políticas.

La educación como un elemento político dentro de los territorios indígenas, debe estar en la capacidad de formar personas con una clara identidad, que se sientan orgullosos de lo propio y contribuyan en la construcción del plan de vida del territorio, desde estas perspectivas los docentes deben asumir una tarea que es **la investigación permanente** para que el conocimiento y su implementación vaya creando un sistema educativo y pedagógico propio. Entonces entendemos que el reto de un educador indígena es bastante amplio, en donde la comunidad y el docente estén en constante relación, analizando y discutiendo el quehacer de la educación, sobre todo las directrices que la comunidad va trazando a través de las asambleas y los congresos, espacios donde los pueblos indígenas direccionan todo lo relacionado con su futuro, sus programas, políticas y por ende el horizonte de la educación.

Se requiere la conformación de **un equipo pedagógico que acompañe los procesos y proyectos** para una buena dirección de la educación dentro del resguardo. Es necesario identificar un grupo de docentes idóneos que revisen constantemente los diseños curriculares, las metodologías y las experiencias para que realmente se pueda avanzar hacia la construcción de un proceso educativo propio, ya que pueden salir procesos pedagógicos interesantes pero no lograrse difusión y tampoco seguimiento. Este proceso exige compromiso de toda la comunidad educativa pero sobre todo de los docentes en ejercicio y que están dentro de las comunidades indígenas, que este interés no se quede en unos pocos y que los otros sigan con los parámetros de MEN y no

exigiéndose o evitando compromisos que van más allá del horario de trabajo. Esto implica un trabajo dedicado en donde el orientador comprometido trabaja sin un horario, todo por el bien de la comunidad y la niñez.

Es preciso **continuar estrechando relaciones con los sectores sociales**, desde luego con mayor constancia con los demás Pueblos Indígenas, para poder continuar defendiendo los derechos que le pertenecen como son la lengua, la historia, el territorio, el derecho a la diferencia y en general por el bienestar tanto del Pueblo Indígena como también los diferentes sectores de la sociedad marginada (Afros, Campesinos, Urbanos); siempre mostrando su proyecto político y organizativo de una manera disciplinada, sin perderse del carácter social y reivindicativo ya que las necesidades son comunes para toda la sociedad Nasa y al igual que de los sectores sociales, buscar la manera de relacionarse siempre y cuando haya un verdadero respeto por la diferencia, sus procesos y sus dinámicas.

Hasta la actualidad el proceso avanza y se mantiene como una organización fuerte, no obstante falta un trabajo fuerte de base en cuanto al trabajo productivo, la capacitación en el ámbito de crear proyectos auto sostenibles, más trabajo de concientización para evitar tanta división interna, al igual que fortalecer los procesos de orientación a los jóvenes en el marco del proyecto político para el ejercicio de la autonomía desde la participación, la decisión y la colectividad.

## **BIBLIOGRAFÍA.**

ASOCIACION de Cabildos Ukawe'sx Nasa Cxhab, Sa't Tama Kiwe. Territorio Ancestral del Pueblo Nasa, Los Preceptos del Sa't Tama, son el Mandato para el Pueblo Nasa. Pitayó, marzo de 2003.

BRASLAVSKY, Berta P. Hacia una paradigma didáctico de la enseñanza inicial de la lectura y escritura, Buenos Aires Argentina. Editorial IRA, 1990.

Consejo Regional Indígena del Cauca, CRIC. Programa de Educación Bilingüe construyendo Nuestro Mundo 1, Guía para maestros y maestras. 2003.

Consejo Regional Indígena del Cauca, CRIC. Programa de Educación Bilingüe. PEB Construyendo Nuestro Mundo, Cartilla N° 2, Primerito. Bogotá, Junio del 2003.

Consejo Regional Indígena del Cauca, CRIC, Programa de Educación Bilingüe, PEB. Sa't Luuçx 1y2, Guía para maestros. 2003.

Consejo Regional Indígena del Cauca, CRIC, Programa de Educación Bilingüe, PEB. ¿Qué pasaría si la escuela?... 30 años de construcción de una educación propia. Bogotá, 2004.

Consejo Regional Indígena del Cauca, CRIC, Programa de Educación Bilingüe, PEB, Nuestra Experiencia Educativa, Popayán 1987, pág. 26.

Ministerio de Educación Nacional. República de Colombia. Cultura y Lengua.

Dirección General de Capacitación, Programa de Etnoeducación, Santiago de Chile 1998.

Ministerio de Educación Nacional. Organización de Estados Americanos O. E. A. Programa Nacional de Etnoeducación. Dirección General de Capacitación. Boletín N° 1.

Ministerio de Educación Nacional, M. E. N. Acerca del Método, palabras y páginas: la fascinación de ponernos en contacto. Serie Publicaciones para Maestros, Diciembre.1997.

MONTEALEGRE Hurtado, Rosalía. Didácticas y Experiencias Pedagógicas, el lenguaje y la construcción de conceptos en el niño, Educación y Cultura, Moscú

Monografía Resguardo de Pueblo Nuevo, Veredas en nasayuwe y topónimos. 1995.

Nueva Ley General de Educación. Ley 115 de 1994, febrero 8.

País Páez. Mapa N° 4, Bonilla Víctor Daniel.

Proyecto Educativo Comunitario de la Institución Kwe'sx Uma Kiwe de Caldono. Mayo de 2004.

Resguardo Indígena de Pueblo Nuevo. Proyecto Educativo Comunitario P. E. C. Documento, Septiembre de 2000.

Resguardos del Territorio Sa't Tama Kiwe de Caldono. Proyecto Educativo Comunitario P. E. C de los seis Resguardos, 1.994.

ROJAS Curieux, Tulio. RAMOS Pacho Abelardo, nasayuwen Piisan Fxi'jatewe'sx. Mimeografiado. Popayán. 2004.

SALGADO, Hugo. Lectura y vida. De la oralidad a la escritura, el proceso de construcción fonético – ortográfico, Buenos Aires Argentina, 1992.

## **FUENTES ORALES.**

CAMAYO, Emilio, Médico Tradicional.

CHOCUE, Marcos, Mayor de la Comunidad.

CHOCUE, Rosalba, Madre de Familia, Escuela Pueblo Nuevo.

NENE, Luís Eduardo, Padre de Familia Escuela Pueblo Nuevo.

RAMOS Pacho, Abelardo, fuente oral, narración.



## ANEXOS.

Estos anexos son el resultado de un taller de la lengua Nasa con maestros en el Resguardo de Pueblo Nuevo, con el cual pretendemos brindarles palabras para que el maestro y los estudiantes tengan referentes de trabajo relacionados a la lengua Nasa y puedan construir oraciones y cuentos sencillos o ampliar el léxico del habla.

### PALABRAS EN NASA YUWE.

<b>Palabras sencillas con la vocal a.</b>	<b>Traducción en castellano.</b>	<b>Palabras sencillas con la vocal e</b>	<b>Traducción en castellano.</b>
Ape	Zapallo.	Eç.	Hoja.
am	Hacha.	Eçe.	Frío.
Alku	Perro.	Eçeka.	Era frío.
Ate	Limpio.	Ekah.	Afuera.
Ah	Humo.	Ewna.	Bueno.
Aka	Dolor.	Ewsa.	Nuevo.
Ayte	Aquí.	En.	Día.
Aphku	Cerró.	Ew.	Bien.
Akhku	Echó.	Ehd.	Temblor.
Alpes	Arvejas.	Eh	Roza.
<b>Palabras sencillas con la vocal u.</b>	<b>Traducción en castellano.</b>	<b>Palabras sencillas con la vocal i</b>	<b>Traducción en castellano</b>
Uka.	Bastón.	Iw.	Pene.

Ul.	Culebra.	Ih.	Junto.
Ukwe.	Plan.	Ihkak.	Se golpeó.
Us.	Fríjol.		
Uma.	Mamá.		
Uwen.	Cogiendo.		
Uta.	Lleno.		
Uweka.	Lo cogió.		
Uk.	Gusano.		
Usen.	Calentándose.		
Uh.	Gavilán.		
Uht.	Sembré.		

**PALABRAS SENCILLAS CON LOS FONEMAS. P, T, K, Ç, L, S, Y, J, W, M, N, B, D, Z, G.**

Pel	Carrizo.	Puyin.	Peleando.	Pehka.	
Pil	Alargado	Peklu.	Pedro.	patek	Se safó
pukate	Al lado.	Piçtakin.		Plad.	Plátano.
Patu.	Pato.	Pakwen.	Buscando.	pwesan	Jugando.
Pag.	Lastimado.	Peswe.	Ladrón.	Pihç.	Marido.
Pugak.	Vomitó.	Peç.	Delgado.	Piyan.	Aprende.
Pagu.	Banca.	Patheth.	Abro.	Paçte.	Al derecho
Ped.	Pintado.	Pes.	Regáleme.	Peduka	Nademos.
Padna.	Barriendo.	Pay.	Gracias.	pakwen	Buscando

Pus.	Fuerte.	Pyakh.	Hermanos.	Pad.	Pilar.
------	---------	--------	-----------	------	--------

**Palabras con el fonema T.**

Tel. Telar.	Tak. Desteñido.	Theg. Mire.	Tud. Rápido.
Tul. Huerta tradicional.	Tata. Papá.	Tulkwe. Huertita.	Tapla. Tabla.
Tape. Ancho.	Taw. Chumbe.	Tub. Torcaza.	Tuya. Embarazo.
Tukasa. Músico.	Tatawala. Abuelo.	Tehkath. Me subí	Tuku. Torcaza.
Tuka. Calabazo.	Tupa. Araña.	Tehka. Suba.	Tama.

**Palabras con el fonema K.**

Kima. Nigua.	Kiç. Quebrada.	Kuman. Con frío.	Kamen. Fiambre.
Kite. Flor.	Kla. Vaca.	Kith. Maní.	Kite's. A la flor.
Kwet. Piedra.	Kus. Noche.	Kuse. Mano.	Kwehne. Centella.
Kul. Retoño.	Kihnwa. Lo que sea.	Kse. José.	Kusuçte. Al atarde
Kupe. Búho.	Kihnjuhwa.	Kusete. En la mano.	Kita. Macana.
Kiwe/a. Tierra.	Kimna. Quién es.	Kahç. Póngaselo (ruana).	Kanwe. Canoa.

**Palabras con el fonema Ç.**

Çut. Choclo.	Çiz. Espalda.	Çule. Estirar las piern	Çuh. Retiradito.
Çmehme. Mariposa	Çenx. Azul o Verde.	Çhekwe. Bien hecho	Çuz. Rana.
Çehk. Limpio.	Çal, Clarito.	Çhulx. Sonido.	Çute. Encenillo.

**Palabras con el fonema L, y N.**

Lem. Amarillento.	Lamus. Ramos.	Nus. Aguacero.	Nwela. Manuela.
Lupe. Suave.	Lasu. Laso.	Nasa. Gente.	Nçun. Nieto.
Lukh. Culeca.	Lupesa. Algo suave.	Nega. Sal.	Naa. Éste.
Leg. Cojo.	Lavx. Liso.	Ney. Padre.	Namu. Dueño.

**Palabras con el fonema S.**

Sek. Sol.	Siska. Francisca.	Susku. Sonó.	Spethune. Sacar lengua.
Suth. Derecho.	Slun.	Sute. Rasgó.	Swekh. Se dañó
Spatu. Zapato.	Sus. Que se oiga.	Spud. Retorcido.	Spulxa. Cebolla.
Sap (ablul). Sapo.	Susunate. Allá abajo	Saptu. Sábado.	Sud. Sereno.

**Palabras con el fonema M.**

Muse.	Maç. Cuélguelo.	Muwe. Coja.	Makh. Échelo.
Mantey. Mucho antes	Muç. Morro.	Maz. Abríguelo.	Mil. Miel.
Mem. Canto.	Mez. Cola.	Mte. En donde.	Mhi. Trabajo.
Mama. Mamá.	Mhat. Vístase.	Mpes. Regálemelo.	Mufx. Silbe.